



FARO DEL SILENCIO

AÑO X - N.º 82
Noviembre-Diciembre
1986
PRECIO: 120 PTAS.

«La revista de todos los sordos españoles»



1.^{er} Festival Mundial y
II Bienal de Teatro en
Barcelona

VI Certamen Nacional de
Danzas, en Navarra

Intérpretes Oficiales en
Madrid para los Sordos

(ver páginas interiores)

50 ANIVERSARIO



BODAS DE ORO
1936-1986



~ *La Primera Marca de Té*



SUMARIO

2 Noticias

4 Barcelona, escenario del Primer Festival Mundial de Teatro y Segunda Bienal.



11 VI Certamen Regional de Danzas



17 Faro denuncia

19 Radiografía de la C.E.

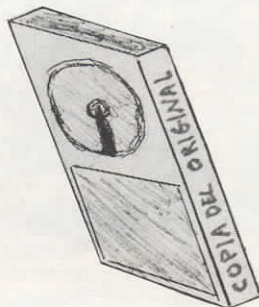
25 Gaceta del Sordo

35 Capitales y Ciudades

37 Cartas al Director

38 Recortes de Prensa

40 Video-manía



42 Cultura sin fronteras

44 Colaboraciones literarias

45 Reportajes

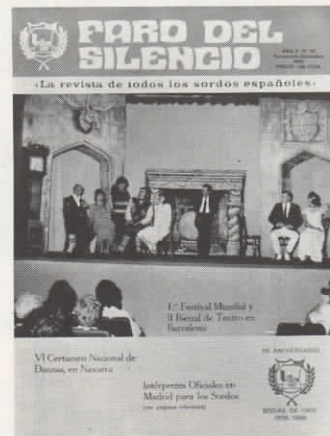


47 Ventana al Mundo

50 Nosotros y la Religión

52 Humor y Pasatiempos

NUESTRA PORTADA



El I Festival Mundial de Teatro (en nuestra portada, fotografía de la actuación de los ingleses del London Deaf Dramme Group) organizado por la FASC fue el más importante de numerosas actividades celebradas estos meses y de las que daremos cuenta en los próximos números de nuestra revista.

Si destacamos al grupo inglés en la portada es por la mejor calidad de la imagen, ya que por su actuación en general cualquiera de los seis participantes mereció ser destacado por igual.

La ayuda económica de la CE (Secretariado de la FMS) fue decisiva para la celebración de esta actividad.



AÑO X - N.º 82
Noviembre-Diciembre
1986
PRECIO: 120 PTAS.

Presidente-Fundador:
Juan Luis Marroquín Cabiades
Director:
Félix Jesús Pinedo Peydró
Secretaría de Redacción:
Luis Sanagustín Seser
Secretaría Técnica Suscripciones:
Ana Marroquín
Fotógrafo:
Juan María Calderón Cascos
Dibujante:
Lorenzo López

Colaboradores:
Jesús Crespo, Angel de Linos,
Julio César Díez Rus,
Agustín Yanes Valer
Corresponsales:
Alfonso Santos Feijoo
Pilar Pardo
José Luis Peñacoba
Fernando Pascual Amorortu
Francisco Rivero Brito
Carmen Igal
Angel Huerta
Gonzalo S. Herranz
José L. Rodríguez
Miguel Angel Castán Foradada
Ricardo García

Edita:
Confederación Nacional
de Sordos de España
Alcalá, 160-1.º-F.
Teléf. 246 57 76
28028 MADRID

Imprime:
Gráficas Colomar
Teléfono: 611 00 64

Suscripciones:
Año (12 números): 1.300 ptas.
Número atrasado: 120 ptas.
Extranjero: US \$ 18.
Depósito Legal: M. 10.837-1977

Una antigua aspiración de la CNSE lograda gracias al Servicio de Bienestar Social de la Comunidad de Madrid y al Ministerio de Educación y Ciencia

¡LOS SORDOS YA PUEDEN SOLICITAR INTERPRETES!

Es un logro histórico, buen regalo de Pascua y coincidente casi con nuestras Bodas de Oro de la CNSE, a partir de enero, todo sordo que necesite comunicarse con oyentes en casos graves y urgentes (comisaría, tribunales, hospitales, firma de contratos, etc.), puede solicitar un intérprete mediante llamada telefónica a la CNSE (246 58 32) o al servicio de información telefónica del Servicio Regional de la Comunidad de Madrid (270 27 37).

La Comunidad de Madrid ha firmado el contrato con nuestra CNSE facilitando así un servicio necesario, importantísimo y reclamado incluso por el Secretariado de la Federación Mundial de Sordos de la C.E., por estar ya implantado a nivel nacional en muchos países.

Los intérpretes, que cobrarán por sus servicios prestados, se comprometen a guardar el secreto de sus actuaciones, serán titulados por la CNSE en unos cursos organizados también en colaboración con el Ministerio de Educación y Ciencia, cuyo Subdirector de Educación Especial, señor Marchesi, ha dado todas las facilidades necesarias. Dichos cursos constan de tres niveles, con asignaturas de Psicología, Problemática del Sordo y Lenguaje mímico. El título se obtiene al finalizar los tres niveles, y se concede por el citado Ministerio y la CNSE a la que pueden dirigirse todos los interesados en la matrícula. El profesorado especializado es también de la CNSE.

Sería conveniente ahora que cada Federación Regional procediera a lograr de su Autonomía correspondiente el mismo servicio que se implanta ahora en Madrid (para residentes y transeúntes), sin que sea necesario ser socio de cualquier Asociación de sordos, ya que por razones humanitarias no es posible hacer discriminaciones en casos de urgencia y gravedad como son los que atenderán estos intérpretes.

Al dar a nuestros lectores la noticia, tras esperar que fuera oficial, culminando así las gestiones que hace algún tiempo realizamos, sentimos una gran satisfacción. Personas como don Joaquín Guillén López (Director del Servicio de Bienestar Social) y don Pedro Lafuente (Jefe del Departamento de Servicios Sociales Es-

pecializados) de la Comunidad de Madrid, como el citado don Alvaro Marchesi (M.^o de Educación), con su verdadera comprensión de nuestra problemática, han permitido la solución definitiva que impedirá ya a los sordos de Madrid (y confiamos que pronto a los de toda España) sentirse indefensos ante la sociedad.

F.J.P.P.

LOS SORDOS MADRILEÑOS CONTARAN CON INTERPRETES

Los sordos profundos contarán, a partir de enero, con un servicio de intérpretes mímicos para los casos en los que necesitan una comunicación oral para consultas médicas hospitalarias, comparecencia en tribunales de justicia, comisaría de policía y firma de contratos, entre otros casos. El número de sordos de la región de Madrid supera las 8.000 personas, según fuentes de la Comunidad.

Este servicio en ningún caso tendrá carácter de defensa, consejo u orientación, y se limitará a la mera transmisión en lenguaje mímico hacia el sordo y oral hacia el oyente de la comunicación que entre ambos se establezca, según fuentes del Servicio de Bienestar Social de la Comunidad, organismo que pondrá en marcha esta nueva prestación en colaboración con la Confederación de Sordos de España.

Los intérpretes mímicos adquirirán el compromiso de guardar el secreto del contenido de sus actuaciones.

Las personas que deseen solicitar este servicio deberán dirigirse a la Confederación Nacional de Sordos de España y, en casos de urgencia, al servicio de información telefónica del Servicio Regional de la Comunidad de Madrid.

«El País»

16 diciembre 1986

**V CURSO TEORICO-PRACTICO
DE ANATOMIA PATOLOGICA
TUMORAL
OTORRINOLARINGOLOGICA
Y CERVICO-FACIAL**

26, 27 y 28 de enero de 1987.
BARCELONA (ESPAÑA). Dirigido
por el Prof. Dr. A. Cardesa, Prof. Dr.
J. Traserra y Dr. Pedro Clarós.

Secretaría: Cátedra O.R.L. Calle
Casanova, 143.
08036 BARCELONA.

**IX CURSO PRACTICO DE
DISECCION ANATOMO-
QUIRURGICA DEL HUESO
TEMPORAL**

27, 28 y 29 de abril de 1987.

BARCELONA (ESPAÑA). Dr. Pedro
Clarós y Prof. J. P. Bebear
(Fundación PORTMANN).

Para más información:
DR. PEDRO CLAROS
Departamento de O.R.L.
HOSPITAL SAN JUAN DE DIOS
Carretera de Esplugues, s/n.
08034 BARCELONA (ESPAÑA)

**X CURSO PRACTICO DE
DISECCION ANATOMO-
QUIRURGICA DEL HUESO
TEMPORAL**

9, 10 y 11 de noviembre de 1987.
BARCELONA (ESPAÑA). Dr. Pedro
Clarós y Prof. J. P. Bebear
(Fundación PORTMANN).

Para más información:
DR. PEDRO CLAROS
Departamento de O.R.L.
HOSPITAL SAN JUAN DE DIOS
Carretera de Esplugues, s/n.
08034 BARCELONA (ESPAÑA)

**XIV CURSO INTERNACIONAL
DE NOVEDADES MEDICO-
QUIRURGICAS EN O.R.L.**

17, 18 y 19 de noviembre de 1987.
SOCIEDAD CATALANA DE O.R.L.
BARCELONA (ESPAÑA).

Para más información:
DR. PEDRO CLAROS
Bruch, 149
08037 BARCELONA (ESPAÑA)

**PREMIO «REINA
SOFIA» 1986, DE
INVESTIGACION
SOBRE
PREVENCION
DE LA
SUBNORMALI-
DAD
¿ESTUDIO
GENETICO?
¿DIAGNOSTICOS
PRENATALES?
¿ESTUDIOS
CROMOSO-
MICOS?**

El día 26 de noviembre en los salones
del Real Patronato de Prevención y de
Atención a Personas con Minusvalía y
presentado por el señor Secretario Gene-
ral del mismo, ilustrísimo señor Francisco
Javier Díe Lamana, el doctor en Ciencias
Biológicas don José Antonio Abrisqueta
Zarrabe, disertó ampliamente sobre el
tema ganador del premio Reina Sofía que
concede dicho patronato y que ha do-
nado la Fundación «Pedro Barrié de la
Maza, Conde de Fenosa» con cinco mi-
llones de pesetas por su labor de «Investi-



gación Sobre Prevención de la Subnor-
malidad».

La dedicación total del grupo con el
doctor Abrisqueta al frente, en el Consejo
Superior de Investigaciones Científicas,
sobre la prevención de la subnormalidad
y de cualquier minusvalía es total, y aun-
que la labor premiada abarca solamente
cuatro años de trabajo el doctor Abris-
queta lleva veinte años trabajando sobre
el mismo tema. Un campo con pocas sa-
tisfacciones personales, y con menos lo-
gros de los que por su gran dedicación ca-
bría esperar, pero un equipo que sigue
adelante esperando por lo menos abrir

una brecha para las generaciones veni-
deras.

Una vez más el Real Patronato atiende
y mima como nadie a todas las minusva-
lías, unas veces con el dinero que necesi-
tamos, siempre a punto, y siempre con
afecto y otras como en esta ocasión con
una invitación para que estemos al día en
los progresos de la ciencia en materia de
subnormalidad.

El Real Patronato está con nosotros y
eso anima a seguir luchando, pues sa-
bemos que en esta sociedad adversa te-
nemos un amigo que nos respalda.



I FESTIVAL
MUNDIAL DE TEATRO
Y II BIENAL

BARCELONA
DEL 10 AL 14 DE SEPTIEMBRE DE 1986

BARCELONA ESCENARIO DEL PRIMER FESTIVAL MUNDIAL DE TEATRO Y SEGUNDA BIENAL

Por «Dopin»

Desde que Cerecutor en 1984 y por el interés que siempre mostró D. Guillermo Carles creó la Bienal de Teatro para Sordos, la CNSE ha apoyado con todo interés esta organización cultural de carácter internacional que en esta su segunda edición ha coincidido con el 1.^{er} Festival Mundial de Teatro, reconocido por la FMS. La situación interna con diversas dificultades que atravesara esa gran Asociación Catalana, Cerecutor, y que poco a poco se va resolviendo, motivó su renuncia a organizar esta edición, pero la CNSE considerando que los sordos catalanes por su cultura y su capacidad, deben conservar esta Bienal, favoreció la concesión a la FASC a cuyo cargo corrió, pues, la organización.

No fue ésta nada fácil, a las dificultades económicas de siempre, se unió la inseguridad de participación de algunos países, por un lado, las Asociaciones extranjeras con conjuntos teatrales no son muchas desgraciadamente y por otro los gastos del viaje suelen resultar prohibitivos. En USA, Rusia y Japón existen grupos profesionales o semi profesionales que no participan en festivales de este tipo. Por todo ello haber reunido a participantes de cinco naciones además por supuesto de España, superando el número de la primera Bienal, es ya satisfactorio. Turquía, Grecia, Portugal e Italia estuvieron presentes junto a nuestro Cerecutor.

Reproducimos en estas páginas la crítica aparecida en Notisord sobre las diversas actuaciones, y por nuestra parte vamos a dar un leve juicio a cada grupo:

TURQUÍA: «El sacrificio de Kurban», parece que la representación turca no comprendió bien las bases que hablaban de «teatro dialogado» y presentó una pantomima de extraordinaria brillantez y calidad, pero pantomima al fin. Aunque pudiera aceptarse que era una representación teatral. Recordemos que el grupo español de la A. S. Madrid presentó en certámenes nacionales de pantomima obras comparables a esta turca, y el jurado negó que fuera pantomima, de donde resulta que nunca sabremos a que atenernos.

En cualquier caso Turquía realizó una magnífica demostración con una obra folklórica turca de gran policromía y belleza que mantuvo el interés del público que aplaudió largamente y con toda justicia a este grupo.

GRECIA: «El ratón y su hija», sorprendió con la edad infantil casi de sus actores además debutantes en estos certámenes. La primera actriz, una muchachita de 13 años, estuvo muy natural en su papel y el resto no desentonó. Es de desear que los griegos continúen este camino comenzado en Barcelona, ya que su país por su tradición cultural no puede ni debe estar ausente en las actividades de la FMS.

ITALIA: «Mi Fair Lady». Con un reparto extraordinario con esa Rosaria Giuranna que parece nacida para el teatro mímico y está en el escenario como pez en el agua dominándolo plenamente, la obra de todos conocida y con el acierto de incluir juegos de palabras españolas, mímica clarísima, y el logro casi increíble de obtener un espectáculo musical... sin música ni sonidos, causó una excelente impresión. Aquí no cabe duda de que Italia está magníficamente representada con este grupo de Palermo, entusiasta y artista. Único fallo el no recortar un poco la duración de la obra que al final decae por esto mismo, y fallo que ya parece repetido en todas las representaciones italianas que conocemos. De acuerdo que mutilar una obra es una barbarie, pero también hay que comprender que el público sordomudo tiene unos conocimientos especiales que obligan a reducir el tiempo a que se le obligue a seguir la mímica, por el cansancio al que se le expone, y no digamos al de las últimas filas...

PORTUGAL: «Bodas de Plata», sacó de una fábula muy conocida el argumento para una larga obra. Aunque en exceso «sensiblera», creo necesario llamar la atención en el mérito de una obra «escrita por sordos» (además de dirigida y representada), condición aquella que no reunía ninguna de las demás. Los actores muy naturales con mímica muy comprensiva dejaron en muy buen lugar el prestigio de su país en lo que también era un debut internacional. Desde luego hoy hay personas en el país vecino capaces de llevar a Portugal a esa posición destacada, a todos los niveles, que merecen y que nos hacen congratularnos de tal avance.

INGLATERRA: (London DeafDrame Group) «Fin de semana en un castillo inglés». Nos sorprendió gratísimamente con una puesta escénica acertadísima,

un grupo de actores que parecían profesionales (insuperable el mayordomo), y una obra perfectamente comprensible por su mímica clara e internacional, que resume todos los tópicos de la alta sociedad inglesa, y en la que sólo echamos de menos al no menos clásico fantasma de media noche de aquellos castillos. La trama jocosa desató las carcajadas del público y aunque adivinamos el desenlace, resultó un total éxito. Es extraño (ignoramos los motivos) que este grupo londinense no participe en más festivales internacionales pues la calidad de dirección y actores es verdaderamente sorprendente.

Y por último... Cerecutor de Barcelona, con su harta conocida ya «Bodas de Sangre». Aunque toda comparación es odiosa, creemos que «Cerecutor» por su experiencia y arte está muy por encima de los demás participantes. Hay escenas en la obra que parecen auténticos cuadros pictóricos, la poesía es la tene y perceptible, la interpretación sencillamente fantástica, «Cerecutor» no decepciona nunca y enorgullece siempre pero... va siendo hora ya de que los magníficos actores catalanes y su genial director, se tomen en serio las consignas de todos los certámenes internacionales de la FMS, en el sentido de usar una mímica natural, internacional, que resulte comprensible a todos. Se hizo algo en Los Angeles pero en esta Bienal, se volvió de nuevo a retroceder. Y el hecho de que el festival se celebre en Barcelona ante un público mayoritariamente catalán, no es excusa para que exijamos a Cerecutor mímica que posibilite (como embajadores habituales del bagaje artístico de los sordos españoles), en lo sucesivo, su comprensión por todos los públicos...

Un convincente programa de visitas a lugares turísticos de interés, la emotiva recepción del Honorable Jordi Pujol en la bellísima Generalitat y la atención a todo detalle por el Comité Ejecutivo de la FASC, dejaron un buen sabor capaz de borrar los mínimos fallos inevitables de toda organización.

Queda ahora, cara a la III Bienal (el II Festival Mundial de Teatro se celebrará en Dinamarca en 1987), aclarar la situación de candidatos a su organización en Cataluña, que debe conservar este Certamen a ofrecer de antemano las garantías mínimas...

FEDERACION DE ASOCIACIONES DE SORDOS DE CATALUÑA

I FESTIVAL MUNDIAL Y II BIENAL INTERNACIONAL DE SORDOS DE TEATRO

Se celebraron SEIS funciones de teatro con la participación de griegos, ingleses, italianos, portugueses, turcos y españoles en el Salón de Actos de «La Caixa de Barcelona», Avda. Virgen de Montserrat, durante los días 11, 12 y 13 de septiembre. La organización fue a cargo de la F.A.S.C., bajo el patrocinio de la C.N.S.E. y con el reconocimiento de la F.M.S.

El origen de la citada Bienal procede de CE.RE.CU.SOR. gracias a la idea e iniciativa del señor Guillem Carles con el beneplácito del señor F. J. Pinedo, como presidente de la C.N.S.E. Esta vez en la II Bienal, CE.RE.CU.SOR. no tuvo valentía de seguir organizando por temor a las pérdidas económicas. Todos sabemos que dicha Asociación está pasando momentos críticos. Ahí está el motivo de que la F.A.S.C. se hiciera cargo de la Organización, a pesar de que el Comité Ejecutivo de CE.RE.CU.SOR. ya tenía comenzados los trámites burocráticos.

Las obras presentadas a escena fueron todas de mucha amenidad y calidad, el salón se llenó satisfactoriamente.

Los títulos de las obras fueron: «El ratón y su hija», «Fin de semana en un castillo inglés», «My Fair Lady», «Bodas de Plata», «El sacrificio de Kurban» y «Bodas de Sangre», procedentes de Grecia, Inglaterra, Italia, Portugal, Turquía y España, respectivamente. Obras de todas clases y para todos los gustos.



El día 11, empezaron los turcos, y luego, los italianos:

«EL SACRIFICIO DE KURBAN»: El argumento difícil de entenderlo, sin diálogos, con gestos de pantomima a cargo de los turcos, éstos demostraron sus dotes con experiencia de muchos años, a pesar de no hacer teatro, sino patomina. El fallo fue que la obra presentada no coincidió con este Festival

El grupo de Turquía en la obra «El sacrificio de Kurban».

y Bienal de Teatro. Gracias al «sinopsis» informado al público antes de comenzar la obra algo se entendió el argumento. La decoración fue sencilla y la más original de las demás obras. La dirección magnífica en todos aspectos que dio impresión buena a los espectadores, éstos no esperaban la gran calidad del Grupo de Turquía.

«MY FAIR LADY»: La obra es muy conocida en el mundo del cine y televisión. Los principales protagonistas italianos supieron dar a la comedia mucha amenidad y calidad, los secundarios también fueron buenos actores. En varios momentos de algunas escenas fueron cómicas, recitaron unas canciones de calidad valiosa, el vestuario estuvo bien y sencillo, lo mismo con la decoración. La pareja de actores demostraron ser magníficos y con gran naturalidad en su interpretación. El «Grupo Ciclope de Palermo», Italia, justificó su historial. En general, la obra animó a los espectadores, aunque algunos se cansaron en algunos mo-



Italia representó «My Fair Lady».



«El ratón y su hija», obra representada por Grecia.

mentos cuando se repetían los diálogos.

El día 12 intervinieron los griegos y los ingleses:

«EL RATON Y SU HIJA»: La obra es de cuento con argumento sencillo y muy fácil de entender. Fue la primera vez que los griegos participan en un Festival, todos son jóvenes con edades que oscilan entre los trece y dieciocho años. La mímica fue muy clara para que los espectadores puedan entenderla. El argumento trata de que la hija del ratón tenía que casarse con los más poderosos, por ejemplo, Sol, Nube, Viento y Castillo, pero al final tuvo la gran satisfacción de casarse con uno de su especie: El ratón. Por ser la primera vez, los griegos lucharon a no ser inferiores a los demás participantes y lo consiguieron, a pesar de que se esperaba más de ellos por su pasado remoto.

«FIN DE SEMANA EN UN CASTILLO INGLÉS»: Es una comedia cómica al estilo inglés, humor muy fino y con picardía. Los actores ingleses, todos estupendos, dieron buena impresión, especialmente el que hizo de principal protagonista con 72 años de edad, éste con una gran agilidad y destreza que animó a los espectadores. La obra se interpretó con una mímica sencilla y breves diálogos de argumento fácil que no aburrió nada. La decoración representa un salón de un castillo que merece mucho respeto que coincide en las tierras inglesas. Uno de los casos más originales que

hubo en esta comedia de humor fue un perro, como protagonista, que no se vio, solamente un collar con cordón, o sea, como si fuera invisible ese perro, que enredó mucho a la obra.

El público pasó complacido y se divirtió mucho.

La obra es algo irónica y erótica.

Y, el día 13, representaron como últimos de los actos teatrales, los portugueses y españoles:

«BODAS DE PLATA»: Una sencilla comedia sentimental con argumento ya muy conocido, pero algunos temas cambiados referentes a las bodas de plata. La comedia transcurrió con la naturalidad de la vida cotidiana, con mucho sentido, pero los protagonistas

portugueses no pudieron esforzar más a la trama que exige la obra. Se esperaba más de ellos por su buen palmarés, parecían ser como principantes aunque los principales actores hicieron una interpretación sencilla y merecida, pero los demás, la mayoría, no actuaron con destreza. Se podría resumir la obra. Quizá, los lusitanos no tienen experiencia en el mundo del teatro, siendo así se les califica como a los griegos. Los protagonistas de las dos naciones, Portugal y Grecia, merecen ser aplaudidos por su valentía participando en este Festival Internacional sin estar experimentados.

«BODAS DE SANGRE»: El autor de la obra es Federico García Lorca. Mucho dramatismo que dejó a los espectadores muy buena impresión, a pesar de que algunos opinaron gustarles menos que las otras obras presentadas. El vestuario y decoración fueron bonitos. Los actores se desenvolvieron con gran presteza, agilidad, gracia, arte y soltura. Los principales protagonistas, que eran varios, dieron buena impresión con magnífica interpretación. Los secundarios hicieron, también, buen papel. Los españoles fueron superiores a los demás participantes, son pruebas justificadas que tienen mucha experiencia en el mundo del teatro, aunque los extranjeros merecen ser elogiados como buenos actores. El historial que posee es muy valioso y positivo. No se menciona de dónde proceden estos actores, porque son de España como participante, a pesar de que CERECUSOR, de Barcelona, tenía opción y derecho para tomar parte en este II Bie-

Portugal puso en escena «Bodas de Plata».





«Antes de la noche de la representación en Barcelona, viernes 12 de septiembre de 1986».



Visita a la Generalitat, el honorable Jordi Pujol siempre atendiendo a los sordos.

nal que, ahora, ya tiene perdido para las próximas Bienales.

Se ignora qué Organización se hará cargo de la III Bienal, podría ser la F.A.S.C., pero depende de la C.N.S.E.

La organización de los actos se clausuró con una gran Cena de Hermandad en el Colegio Mayor Universitario «San Ramón de Peñafort y Ntra. Sra. de Montserrat». El salón del comedor, muy espacioso, se llenó, totalmente. Al término de la cena se repartió trofeos, medallas, libros, etc., a los participantes, como recuerdo, no como premios. Seguidamente, hicieron muchos discursos elogiando la buena amistad con todos los asistentes griegos, in-

gleses, italianos, portugueses, turcos y españoles. ¡¡¡La fiesta se acabó a las 3 de la madrugada del domingo, día 14!!! Aparte del éxito de la organización, se desea que la próxima III Bienal participen rusos, polacos, rumanos, norteamericanos, yugoslavos, etc.

Aprovechando su estancia en Barcelona, los participantes hicieron una visita al señor Jordi Pujol, el Honorable Presidente de la Generalitat, quien dijo unas palabras de saludo a los sordos.

NOTISORD Nº 3

«MARIANO»

FARO DEL SILENCIO, lamenta no poder ofrecer a sus lectores la amplia información gráfica habitual, ya que la FASC en su carácter de organizadora, únicamente nos ha remitido las fotografías que publicamos, sin duda por dificultades inevitables.

F. del S.

COMENTARIO

Del 10 al 14 de septiembre del presente año, tuvo lugar en Barcelona, organizado por la Federació d'Associacions de Sords de Catalunya, la «II BIENAL INTERNACIONAL DE TEATRO DE SORDOS», y el «I FESTIVAL MUNDIAL DE TEATRO» con motivo del deseo de la Confederación Nacional de Sordos de España de que se celebrara en nuestro país, por ser este año el 50 aniversario de nuestra Confederación, y así incluir dentro de las actividades nacionales la «II BIENAL INTERNACIONAL DE TEATRO DE SORDOS» por la razón de que la entidad catalana CE.RE.CU.SOR., creadora de este Festival de Teatro, que se celebra cada dos años, y ya que la última primera edición se celebró en el año 1984, sin duda alguna correspondía celebrarlo este año.

Debido al carácter internacional del Festival, y de la importancia que supone que la Confederación cumpla sus Bodas de Oro, se creyó oportuno

fusionar el I FESTIVAL MUNDIAL y la II BIENAL INTERNACIONAL DE TEATRO, por diversos motivos, entre ellos para que Cataluña hubiera aportado su montoncito de arena a la celebración del cincuentenario de la Confederación Nacional de Sordos de España.

Participaron en este Festival y Bienal de Teatro, seis grupos de Teatro y seis países: Inglaterra, Portugal, Turquía, Italia, Grecia y España. Los primeros en llegar fueron nuestros vecinos los portugueses, aterrizaron en Barcelona el día 9 de septiembre a las 11,00 h. de la mañana, seguidamente a las 12,30 h. llegaban a la Ciudad Condal el grupo Inglés, ambos grupos llegaron muy ilusionados y mostraron su simpatía y sus ánimos de ofrecer un buen espectáculo que agradara a los asistentes a las representaciones; el grupo «Ciclope» de Palermo, Italia, tenía prevista su llegada para las 13,15 h. del mismo día 9, pero por motivos de mal

tiempo en Roma y por el amago de huelga de controladores aéreos Italianos no pudieron llegar a la hora y día previstos.

Por la tarde, hacia las 16,30 h., llegaron a Barcelona el grupo de Turquía, que hicieron el viaje en autocar, tardaron cinco días en venir desde Estambul, y tan sólo hicieron breves paradas de descanso en París y otras poblaciones, sólo para poder descansar de tan largo viaje. Llegaron con huellas de un agotamiento total, la prueba de ello es que nada más llegar se retiraron a sus habitaciones para reposar un rato.

Al día siguiente, tal y como nos avisaron por teléfono desde Italia, fuimos al aeropuerto en busca del grupo de teatro «Ciclope», nada más llegar nos comunicaron que el vuelo que venía desde Roma y que debía de traer al grupo italiano había sido cancelado por las mismas razones que nos habían argumentado el día anterior.

Por la tarde, cuando menos nos los esperábamos, aparecieron en el Colegio Universitario, lugar de alojamiento de los actores, el grueso italiano que vino en taxi desde el aeropuerto.

Tan sólo faltaba un grupo por llegar: Grecia.

Poco antes de que llegara el grupo italiano, recibimos una llamada telefónica en la F.A.S.C. comunicándonos que el grupo de Grecia llegaba horas más tarde; una vez alojados todos los componentes del equipo italiano, volvimos al aeropuerto en busca de este último grupo. La primera impresión que tuvimos fue la llegada de un grupo jovencísimo, el mayor contaba con 22 años. Era para todos ellos su primera salida del país y se encontraban nerviosos y deseosos a la vez de ver cosas nuevas.

El día 12 de septiembre, comenzaron las representaciones teatrales, empezó el grupo de Turquía, que puso en escena la obra «EL SACRIFICIO DE KURBAN», de Gungor Dilmén. La decoración sencilla y original a la vez, en el vestuario de los actores se notó su procedencia turca, el argumento de la obra es trágico, en todo momento se sabía o se podía pensar que acabaría en una tragedia como realmente sucedió. Hay que comentar que nadie o mejor dicho casi nadie esperaba tanto de este grupo. Quizás la representación no esté dentro de lo que podríamos llamar teatro, fue una mezcla de teatro/pantomina, por la falta de diálogos mimicos entre los actores, pero en resumidas cuentas el público salió bastante contento. La iluminación, sonido (música) ... fueron estudiados con todo detalle, pero el desconocimiento de los mandos interruptores les jugaron malas pasadas en algunas ocasiones, que pasaron inadvertidas en todo momento. La actuación fue muy aplaudida.

Seguidamente actuó el grupo «Ciclope» de Palermo, Italia, quienes representaron la famosa y conocida obra «My Fair Lady», la decoración fue bastante acertada, el acondicionamiento fue también conseguido, el vestuario bonito y también atinado. La gran mayoría de público conocía el argumento de la obra pero en todo momento siguieron la representación con interés. Las notas de humor agradaron a los asistentes que parecían divertirse mucho. Difiere mucho esta representación a la anterior del grupo turco, pues los italianos nos presentaron una obra de teatro y continuamente había diálogos mimicos que al parecer eran entendidos por los asistentes. Por los comentarios que había, el público oyente quedó sorprendido por el seguimiento que hacía la actriz principal con la música y las canciones que había. De este grupo se notó la soltura y la experiencia de estos actores, sobre todo de la actriz principal llamada Rosaria Giuranna que mostró una destreza increíble, sin menospreciar a los demás actores que trabajaron muy bien.

En cuanto a la iluminación y sonido, nada que decir, también sufrieron los problemas de los turcos a la adaptación de los mandos interruptores.

El día 13, y debido a un accidente inoportuno de uno de los actores portugueses, se alteró el programa y por consiguiente el orden de actuaciones, en lugar de actuar primero el grupo portugués lo hicieron los griegos, que amablemente y sin ningún tipo de problemas accedieron al cambio.

Grecia representó la obra «El Ratón y su Hija». Este grupo presentó una obra original y escrita en Grecia, el argumento era de temática infantil, el vestuario original y acorde con la obra y el papel de los actores. A pesar de que era la primera vez que aquellos muchachos griegos actuaban, en ningún momento dio la impresión de que estuvieran nerviosos y no se apreció fallo notable alguno. Quizás el público no esperara una obra de estas características, destinada al público infantil, pero en resumidas palabras y por las opiniones generales los asistentes salieron bastante contentos, y aplaudieron con insistencia la labor de estos jóvenes representantes de Grecia.

La decoración apenas existió, pero por el contenido de la obra diríamos que casi no hizo falta. La iluminación tampoco puede ser descrita, pues no fue muy necesaria, tan sólo se tocó para mostrar los cambios de tiempo, el sol... en definitiva, bastante bien.

Más tarde, una vez finalizada la representación de Grecia, tocó el turno a los sordos Ingleses, con la obra «Fin de semana en un castillo inglés». Nos sorprendió gratamente la decoración, el interior de un castillo inglés, muy acertado por cierto. Los personajes también muy conseguidos, el vestuario sin comentarios, en el sentido de que fueron logrados y originales. El argumento de la obra típicamente inglés, el género policiaco con un fino toque de humor puramente británico que agradó al público que se divertía con las incidencias de los actores. La iluminación muy estudiada y acertada.

El contenido de la obra fue totalmente distinto al de las anteriores obras ya representadas, ninguna fue mejor o peor sino todas diferentes. El público aplaudió con ganas a los actores británicos por la interesante e intrigante obra que nos presentaron.

El día 14, último día de actuaciones, tocó el turno en primer lugar al grupo luso, quienes nos ofrecieron la obra original y escrita por un sordo, «Bodas de Plata», un trabajo sencillo y comprensible por la gran mayoría de los asistentes, agradó y convenció a todos, quizás resultó un poco monótona en la opinión de algunos, pero al final todos aplaudieron las buenas maneras del grupo portugués.

La iluminación correcta, quizás también acusaron la falta de entrenamiento o conocimiento de los mandos interruptores, pero nadie o casi nadie lo tuvo en cuenta. El vestuario un poco flojo, pero dadas las características de la

obra estuvieron acorde con el guión. También se hizo visible el nerviosismo de alguno de los actores, pero a medida que iba transcurriendo el tiempo también iba llegando la tranquilidad.

En último lugar actuó el grupo español, representado por CE.RE.CU.SOR. de Barcelona, quienes pusieron en escena la obra ya conocida «Bodas de Sangre» de Federico García Lorca, dejaron buen sabor de boca a los sordos extranjeros, quienes quedaron gratamente sorprendidos de la habilidad de los sordos españoles, notaron la experiencia que tienen en el mundo del teatro; el público local y español, conocedores ya del argumento de la obra, opinaron que posiblemente haya sido la representación más floja de todas las veces que se ha presentado, pero agradó una vez más. Los actores, como siempre, no defraudaron, el vestuario vistoso, original y adaptado a la obra, la iluminación también tuvo los mismos problemas de los grupos anteriores, faltaba un poco más de entrenamiento. Esta vez no pudieron contar con un equipo de sonido/música debido a la imposibilidad de asistir del responsable de este equipo, posiblemente haya sido esto lo que haya bajado un poco el nivel de la actuación, en el punto de vista del espectador oyente que por cierto fue numeroso; este grupo contó con la traducción literal al lenguaje oral, gracias a la presencia de una traductora oyente conocedora del lenguaje mimico, pudo haberse hecho mejor, pero por falta de tiempo no pudo ensayar más a fondo con el grupo, pero por la opinión de los espectadores oyentes captaron el significado de la obra. Agradó mucho a los asistentes y prueba de ello está que fue muy aplaudida.

Más tarde, el Comité Organizador ofreció una cena de Clausura a los actores, en la que se inscribió mucho público sordo local para seguir las evoluciones de la cena, en la cual estaba prevista la entrega de recuerdos a los participantes por parte de la C.N.S.E. y la F.A.S.C., se entregaron trofeos, medallas y un libro con imágenes de Cataluña.

Los grupos extranjeros también obsequiaron con recuerdos de sus países tanto a la C.N.S.E. como a la F.A.S.C.

El señor Pinedo, aprovechando que el día 14 se representaron dos obras, cuyo título coincidía una palabra «Bodas...», recordó a los asistentes, en una mímica clara para que pudieran comprenderlo todos, incluso los representantes extranjeros, que este año se celebran las «Bodas de Oro» de nuestra Confederación Nacional de Sordos de España, y aprovechando se encontraban en el público dos de sus fundadores, los hizo subir al escenario para que recibieran los cariñosos aplausos del público, y les dedicó unas emotivas palabras que agradaron mucho a los dos fundadores: Juan Luis Marroquín y Angel Calafell.

Federación de Asociaciones de Sordos de Cataluña

OBRAS REPRESENTADAS

JUEVES día 11 de septiembre:

— A las 17,30 h.:

«MY FAIR LADY»

Por el Grupo «Ciclope» de Palermo, ITALIA

RELACION DE ACTORES Y TECNICOS:

Rosaria Giuranna
Angelo Quattrocchi
Abate Placido
Daniela Dell'Orzo
Maurizio Anselmo
Antonino Terrasi
Giuseppe Giuranna
Franco Mannisi
Vincenza Giuranna
Cinzia Parisi
Gabriella Giuranna
Cesare Tomasello
Piero Anselmo
Leonarda Catalano

DIRECCION:

Antonella Cardia.

PALMARES

Ha participado en numerosas representaciones en ITALIA, en las localidades de Palermo, Acimale, Siracusa, Aleamo, Gela y Taranto.

— A las 19,00 h.:

«EL SACRIFICIO DE KURBAN»

Por el Grupo de Teatro de la Federación de Sordos de TURQUIA.

RELACION DE ACTORES Y TECNICOS:

Ayten Tez
Bariş Yamanlar
Hayriye Yamanlar
Hikmet Aydin
Asuman Yücealtay
Melih Gürdogan
Adnan Polat
Erdal Kiliç
Savaş Yamanlar
Şeyda Yamanlar
Ahmet Aydin
Nurten Geldi
Mükerrem Nuhoglu
Talat Kamber
Ismail Tükenmez
Önder Arik

DIRECCION:

Sumru Karaka

SINOPSIS:

Un matrimonio con dos hijos, ella, la madre, está al final de su juventud, el padre, quiere a otra mujer, a una joven hermana de 15 años, desea se vaya a vivir con él, para conseguirlo le prepara a la joven una boda con un chico del pueblo y les ofrece su casa. La esposa se da cuenta de lo que

quiere el marido, tener a la joven cerca y se resiste a que su marido lo consiga...

PALMARES:

1979 Varna, Bulgaria, Ekmek Kavgasi
1983 Italia, Palermo.

VIERNES día 12 de septiembre:

— A las 19,00 h.:

«BODAS DE PLATA»

Por el Grupo de la Federación Nacional de Sordos de PORTUGAL.

RELACION DE ACTORES Y TECNICOS:

Manuel Araújo
Bernardina Araújo
Serafim Nunes
Gustavo Mendes
José Bettencourt
Helder Duarte
Isabel Gaspar
Joao Morais
Carlos Martins
Antonio Cabral

DIRECCION:

Serafim Nunes. (Autor de la obra)

PALMARES:

Participa desde 1980 en todas las manifestaciones teatrales que organiza el Ayuntamiento de Lisboa.
Ha conseguido menciones honrosas y medallas.

— A las 20,30 h.:

«FIN DE SEMANA EN UN CASTILLO INGLES»

Por el Grupo LONDON DEAF DRAMA GROUP, de Londres, INGLATERRA.

RELACION DE ACTORES Y TECNICOS:

Avanda Carter
Fiona Garfield
Colyn Walden
Bernardo Polchar
Terry Edwards
Aileen Cranwell
Linda Handy
Stanley Stevens
Paula Garfield
Peter Handy
Ann Walden
Carolyn Edwards
Alex Cranwell

DIRECCION:

Alex Cranwell.

PALMARES:

Han participado en innumerables Certámenes tanto en Inglaterra como otros países.

SABADO día 13 de septiembre:

— A las 17,30 h.:

«EL RATON Y SU HIJA»

Por el Grupo de Teatro de la Federación Nacional de Sordos de GRECIA.

RELACION DE ACTORES Y TECNICOS:

Christos Kostopoulos
George Soutis
Sofia Isaris
Apostolos Giannopoulos
Daphne Alexandri
Maria Angelica
Chrisostomos Papaspiro
Vassilis Koskoris
Nicholas Isaris
Kostas Stefanopoulos
Maria Touloumi
John Theoharidis
Katerina Tangelou
Nicholas Kouritas

DIRECCION:

Katerina Tangelou.

PALMARES:

Es la primera vez que participan en un Festival de Teatro.

— A las 19,00 h.:

«BODAS DE SANGRE»

Por el Grupo de Teatro de CE.RE.CU.SOR. de Barcelona. ESPAÑA

RELACION DE ACTORES Y TECNICOS:

Josep Boronat
Jesús Benabarre
Carmina Segimón
Josep Lluís Celemin
Raimon Cervera
Anna M.^a Frigola
Xavier Alvarez
Marta Tubert
Aurora Santana
Francesc López
Rosa Rubio
Mercè Frigola
Lourdes Casas
Manuel Gil

DIRECCION:

José M.^a Segimón

PALMARES:

En Montpellier (Francia).
En Brno (Checoslovaquia).
En Los Angeles (U.S.A.) con motivo de las Olimpiadas para Sordos.
Han participado en innumerables certámenes tanto nacionales como Internacionales, al igual que representaciones regionales y locales.

La concesión por parte de la CE (Secretariado de la FMS) de 7.103 ECUS ha permitido a la CNSE la realización de esta actividad.





LA ASOCIACION NAVARRA ORGANIZO CON EFICACIA, SERIEDAD Y BRILLANTEZ EL VI CERTAMEN REGIONAL DE DANZAS

LA A.S. LA CORUÑA, UN CONJUNTO CASI INFANTIL, BRILLANTE VENCEDORA SOBRE LOS DEMAS PARTICIPANTES «MAYORES»

Con valentía, pues las subvenciones no fueron fáciles ni llegaron todas. La A.S. Navarra volvió a demostrar que está siempre al lado de CNSE, pero principalmente cuando se necesita un trabajo difícil.

Por eso aceptaron los sordos navarros la organización de este Certamen de Danzas, cuando la ayuda económica de la CNSE es prácticamente nula por la constante disminución de subvenciones del Ministerio de Cultura.

Y aun con todo eso en contra, la organización fue como ya nos tienen acostumbrados los navarros —sin lujos ni oropeles— pero con toda seriedad y capacidad. Por primera vez en el historial de este Certamen, fueron nueve los grupos participantes con numerosos debuts. La Coruña (sorprendente y merecida vencedora), Córdoba y muy especial la A.S. de Las Palmas de Gran Canaria y la A.C.S. de Palma de Mallorca, ya que estas Asociaciones Isleñas, si no nos equivocamos, se decidieron por fin a entrar a una actividad Cultural Nacional,

sin pararse en el impedimento de distancias y dificultades. Este Certamen quedó marcado, pues, por la alegría de estas incorporaciones, ya que si los cordobeses vencedores del premio CNSE a la mejor Asociación Nobel, se llevaron grandes ovaciones con su presidenta como principal bailarina demostrando así que igual atiende a los problemas de su Asociación, como no desdeña predicar con el ejemplo en los bailes de su tierra, los canarios sorprendieron por su brillantez pese a ser debutantes y su corrección ante el fallo del jurado (quizá no muy justo pero obligado por las bases) que no les favoreció precisamente.

Lo mismo podríamos decir de los mallorquines, que al fin se decidieron a romper su aislamiento y cruzar el mar... las dos Asociaciones isleñas que a mayor coincidencia, atraviesan situaciones internas difíciles, nos demostraron su capacidad y no dudamos de que todo se resolverá en lo sucesivo como merecen los «veteranos». A.S. Madrid (con la mejor clasificación de su histo-



Joteros navarros y los niños presentadores.

ria), A.S. Bilbao vibrante y espectacular, A.C. Valladolid siempre presente y animosa, la A.S. Navarra organizando y participando a la vez con el natural des-



Coruña.



Valladolid.

ASOCIACIONES INSCRITAS (tras selección de su Zona)

ZONA A:

Federación Vasco-Navarra, Santander-Cantabria:
ASOCIACION DE SORDOS DE BILBAO.
Suplente: A. S. de Santander.

ZONA B:

Federación Catalana y Baleares:
ASOCIACION CULTURAL DE SORDOS DE PALMA DE MALLORCA.

ZONA C:

Federación Valenciana, Murcia y Zaragoza:
ASOCIACION VALENCIANA DE SORDOMUDOS.
Suplente: A. S. de Alzira.

ZONA D:

Federación de Castilla, León, La Rioja:
ACCION CATOLICA DE VALLADOLID.
Suplente: A. S. Burgos.

ZONA E:

Federación Gallega y Asturias:
AGRUPACION DE SORDOS DE LA CORUÑA.

ZONA F:

Andalucía y Badajoz:
ASOCIACION PROVINCIAL DE SORDOS DE CORDOBA.

ZONA G:

Madrid, Cuenca, Cáceres, Albacete y Toledo:
ASOCIACION DE SORDOMUDOS DE MADRID.
Suplente: A. S. Albacete.

ZONA H:

Canarias y Zurich:
ASOCIACION DE SORDOS DE LAS PALMAS (Gran Canaria).
ASOCIACION DE SORDOS DE NAVARRA (Como organizadora, por derecho).

TITULOS DE DANZA QUE PRESENTARA CADA GRUPO

A. de BILBAO

Grupo: «San Miguel».
Pareja: «Arin-arín».

A. de PALMA DE MALLORCA

Grupo: «Danza Mallorquina».
Pareja: «Bolero Mallorquín».

A. VALENCIANA

Grupo: «La Moixentina».
Pareja: «Jota de Cofrentes».

A. VALLADOLID

Grupo: «El Pingacho».
Pareja: «La Boda».

A. LA CORUÑA

Grupo: «Muiñeira Montañesa».
Pareja: «Muiñeira Carballesa».

A. CORDOBA

Grupo: «Fandango de Huelva. La reja, popular de Granada. El Vito, popular de Córdoba».
Parejas: «Sevillanas, popular de Sevilla. Peteneras, popular de Córdoba. Tanguillos, popular de Cádiz».

A. MADRID

Grupo: «Jota de los Remeneos».
Pareja: «Olé de la Curra».

A. LAS PALMAS

Grupo: «Folias. Sarondongo. Tajaraste. Saltonas».

A. NAVARRA

Grupo: «Carnaval de Labourdi».
Pareja: «Eskudantza de Imotz».

gaste y la A. Valenciana con el hándicap de danzas difíciles y meritorias pero no tan «vistosas» como las anteriores, contribuyendo a un certamen igualado y competido.

Dejamos para el final a los ganadores: La A.S. de La Coruña envió un conjunto, siete parejas formadas por socios juveniles (totalmente reglamentario), maravillaron, dejaron sin resuello a sus rivales y colocaron al fin a la bella capital gallega en el puesto que siempre pedíamos para ella. No cabe la menor duda de que todas las Asociaciones Gallegas han experimentado un auge quizá

CLASIFICACION FINAL

PUNTUACION

PAREJA	Puntos
1.º A. S. La Coruña.....	30
2.º A. C. Valladolid	26
3.º A. P. S. Córdoba	24
4.º A. S. Madrid	23
5.º A. S. Bilbao	22
6.º A. S. Navarra	22
7.º A. C. S. P. Mallorca.....	22
8.º A. Valenciana S.....	21
Las Palmas no participó.	

GENERAL

1.º A. S. La Coruña.....	60
2.º A. P. S. Córdoba	52
3.º A. S. Madrid	50
4.º A. S. Bilbao	48
5.º A. C. Valladolid	47
6.º A. S. Navarra	47
7.º A. C. S. P. Mallorca.....	46
8.º A. Valenciana S.....	40
9.º A. S. Las Palmas.....	19

GRUPO

1.º A. S. La Coruña.....	30
2.º A. P. S. Córdoba	28
3.º A. S. Madrid	27
4.º A. S. Bilbao	26
5.º A. S. Navarra	25
6.º A. C. S. P. Mallorca.....	24
7.º A. C. Valladolid	21
8.º A. Valenciana S.....	19
9.º A. S. Las Palmas.....	19

DIRECCION

1.º A. S. La Coruña.....	30
2.º A. S. Madrid	28
3.º A. P. S. Córdoba	27
4.º A. S. Bilbao	26
5.º A. S. Navarra	25
6.º A. S. Las Palmas.....	25
7.º A. C. Valladolid	24
8.º A. C. S. P. Mallorca.....	24
9.º A. Valenciana S.....	21

PLACA CNSE
«Mejor Asociación Novel»:
A. P. S. Córdoba

PREMIOS DEL CERTAMEN

Mejor Conjunto:

1.º, Trofeo y Diploma. 2.º, Trofeo y Diploma. 3.º, Trofeo y Diploma.

Mejor Pareja:

1.ª, Trofeo y Diploma. 2.ª, Trofeo y Diploma. 3.ª, Trofeo y Diploma.

Mejor Conjunto y Pareja (suma de puntos de las dos modalidades):

1.º, Trofeo y Diploma. 2.º, Trofeo y Diploma. 3.º, Trofeo y Diploma.

Mejor Dirección (Se valora toda la actuación: baile, dirección, vestuario y música)

1.º, Trofeo y Diploma. 2.º, Trofeo y Diploma. 3.º, Trofeo y Diploma.

(Trofeos donados por la Federación de Asociaciones de Sordos del País Vasco-Navarro).

actualmente sin parangón posible con el resto de España, organizando o participando, su éxito es digno de aplauso así como a la Federación Gallega que no será ajena a ello.

Con nuestra gratitud a la A.S. Navarra, y a la Federación Vasco Navarra, así como a cuantos intervinieron en la organización, felicitamos a los participantes que casi llenaron el Teatro Gayarre, y no dejamos de notar que en el nivel medio del Certamen, se notó la ausencia de los grupos de Granada, Santander y Zaragoza, habituales vencedores y que por distintas causas no participaron. Lo cual en nada desmerece el triunfo de los gallegos...

DOPIN

LA PRENSA NAVARRA SE HIZO ECO DE NUESTRAS DANZAS

DIARIO DE NAVARRA (10/10/86)

SE CELEBRA EN PAMPLONA EL SEXTO CERTAMEN NACIONAL DE DANZAS REGIONALES PARA SORDOS

Pamplona será el escenario este fin de semana del sexto Certamen Nacional de Danzas Regionales para Sordos, en el que participarán cerca de cien sordos pertenecientes a asociaciones de toda España. La Asociación Navarra ha asumido este año por primera vez la organización de este certamen, a pesar de los problemas que ha supuesto la radical reducción de la ayuda que aportaba el Ministerio de Cultura.

Carmen Igal, delegada de Cultura de la Asociación de Sordos de Navarra, presentó en la mañana de ayer en rueda

de prensa este certamen y las especiales circunstancias que han concurrido en su organización. *«Puede resultar raro hablar de que los sordos bailen, pero esto es una muestra palpable de algo que para el sordo es una prueba difícil, pero que sin embargo la vence. Se comprobará cómo los sordos, aunque no oyen, ven la música y el ritmo.»*

Al final de este Certamen han llegado, representando a las ocho zonas en que se ha dividido el territorio nacional y después de una selección previa, otros tantos grupos de danzas de las

Asociaciones de Sordos de Bilbao, Palma de Mallorca, Valencia, Valladolid, La Coruña, Córdoba, Madrid y Las Palmas, además de la Asociación Navarra, que participa por derecho como organizadora.

Las actuaciones, en las modalidades de conjunto y pareja, tendrán lugar mañana sábado en el Teatro Gayarre en dos sesiones, desde las once de la mañana y las cuatro de la tarde. Por la noche y durante una cena-homenaje, se entregarán los premios a los tres primeros clasificados en los conceptos de mejor conjunto, mejor pareja, mejor conjunto y pareja —sumando los puntos en ambas modalidades— y mejor dirección.

Falta de apoyo de la Administración

«Para comprender cómo es posible que un sordo llegue a bailar —explica Carmen Igal— hay que hacer hincapié



Grupo de Navarra.



Las Palmas.



Bilbao.



Córdoba.

en la labor del director de danza. En primer lugar, el director y el sordo han de comprenderse mutuamente: esto es fundamental. Después viene el aprendizaje de los pasos de danza, a través de signos y numeración, contando los pasos. Pero si se ha producido esa comprensión, no habrá ningún problema.»

La Confederación Nacional de Sordos de España aunó desde hace ocho años los esfuerzos de las diferentes asociaciones españolas, comenzando a organizar desde entonces actividades en teatro, cine, arte, música, poesía, etc.

Necesidad de una educación correcta

La Asociación de Sordos de Navarra, creada en 1957, cuenta en la actualidad con unos 125 socios, pero se calcula que habrá otros 300 que no pertenecen «por varias razones, creemos nosotros —apunta Carmen Igal—; por lejanía, por ignorancia... Pedimos a sus familiares que los animen a unirse a la Asociación; puede hacerles mucho bien. También queremos hacer en este momento una llamada y una invitación a todas las autoridades en general, a quienes invitamos a cooperar por esta causa».

Para Carmen Igal, que también preside el Comité Ejecutivo organizador del certamen, ésta será una gran ocasión para acercar los sordos al resto de la sociedad. «Pamplona se verá invadida de sordos.» —comenta sonriente—. «Queremos que el oyente se integre con el sordo y lo admita como a un igual. Para ello es necesaria desde la infancia una educación correcta para que el sordo desarrolle su propio "yo". La palabra "sordomudo" tiene que quedar fuera de

uso, porque el sordo puede hablar; sólo precisa una educación correcta. Desde hace unos años, el sordo está consiguiendo introducirse en la sociedad perdiendo el temor, con más hombría. Ya han quedado atrás los tiempos en que al sordo se le consideraba prácticamente subnormal. Hoy en día, la sociedad es mucho más susceptible de acoger al sordo, y nosotros vigilamos para que no se malogre lo que ya se ha conseguido.»

Roberto Zamarbide

NAVARRA HOY (10/10/86)

PARTICIPARAN EN EL VI CERTAMEN NACIONAL DE DANZAS REGIONALES

SORDOS DE TODO EL ESTADO, EN PAMPLONA

Unos cien sordos de todo el Estado participarán en el VI Certamen Nacional de Danzas Regionales que se celebrará en Pamplona los días 10, 11 y 12 de octubre.

La delegada de cultura de la asociación,

Carmen Igal, manifestó en rueda de prensa que «el sordo no oye la música, pero la ve a través del director, que marca el ritmo y los pasos de la danza mediante signos».

En el certamen, organizado por la



Palma de Mallorca.



Madrid.

Confederación Nacional de Sordos y la Asociación Navarra para festejar el 50 aniversario de la confederación, participarán sordos pertenecientes a las asociaciones de Bilbao, Palma de Mallorca, Valencia, Valladolid, La Coruña, Córdoba, Madrid, Las Palmas y Navarra.

El presupuesto de organización es de un millón y medio de pesetas, pero las ayudas concedidas por las instituciones navarras no llegan al millón de pesetas, por lo que los organizadores se han visto obligados a poner una cuota de 250 pesetas por las dos sesiones, para cubrir los gastos.

Carmen Igal criticó la «exorbitante» reducción de la subvención concedida a la confederación nacional por el Ministe-

rio de Cultura y dijo que «de más de veinte millones que nos dieron el año pasado, hemos pasado a cuatro para este año».

Explicó que las actividades para sordos nacieron hace diez años, «cuando se empezó a considerar a estas personas como seres normales, porque hasta entonces, después de la escolarización estaban muy desatendidos».

Añadió que, con el certamen de danza, «queremos que la gente se dé cuenta de que si un ser carente de oído puede bailar rítmicamente, puede hacerlo todo, como cualquier otra persona, si se le da una atención correcta».

ción navarra, Carmen Igal, manifestó en rueda de prensa que «el sordo no oye la música, pero la ve a través del director, que marca el ritmo y los pasos de la danza mediante signos». Explicó también que las actividades para sordos comenzaron hace diez años «cuando se empezó a considerar a estas personas como seres normales. Hasta entonces desde la escolarización, estaban completamente desatendidos».

En este sentido, por medio del certamen de danza pretenden demostrar que «si un carente de oído puede bailar rítmicamente, puede hacerlo todo, como cualquier otra persona si se le presta una atención correcta».

NAVARRA HOY (11/10/86)

COMENZARA HOY A LAS ONCE EN EL GAYARRE

CERTAMEN NACIONAL DE DANZAS PARA SORDOS

Tras la recepción que ayer tarde se ofreció a los grupos participantes y a sus acompañantes, hoy a las once de la mañana tendrá lugar en el Teatro Gayarre la presentación y la primera parte del VI Certamen Nacional de Danzas Regionales para Sordos que este fin de semana tendrá lugar en Pamplona. En este certamen participan un centenar de personas aquejadas de sordera prove-

nientes de diferentes puntos del Estado.

Este certamen ha sido organizado por la Confederación Nacional de Sordos y la Asociación Navarra para festejar el 50 aniversario de la confederación. Cuenta con participantes de las asociaciones de Bilbao, Palma de Mallorca, Valencia, Valladolid, La Coruña, Córdoba, Madrid, Las Palmas y Navarra.

La delegada de cultura de la asocia-



C. Igal en un pequeño reproche al alcalde: ¿no piensa ver nuestro certamen...? ¡Claro que acudí!

BALDUZ RECIBIO A LOS NUEVE GRUPOS PARTICIPANTES

EL VI CERTAMEN DE DANZAS REGIONALES PARA SORDOS QUEDARA HOY CLAUSURADO



Jurado.

El alcalde de Pamplona, Julián Balduz, recibió en la mañana de ayer a los representantes del VI Certamen Nacional de Danzas Regionales para Sordos, que se celebra en la capital navarra desde el pasado día 10. En el transcurso del acto oficial, la Delegada de cultura de la Asociación de sordos de Iruña, Carmen Igal, criticó cariñosamente a Balduz por su ausencia en las actuaciones que tienen lugar en el Gayarre.

DEIA
Iruña

Según manifestó a DEIA Félix-Jesús Pinedo Peydró, Presidente de la Confederación Nacional de Sordos del Estado español, «resulta muy triste para nosotros observar el desinterés que muestran las autoridades hacia este tipo de actos, como lo confirma la ausencia en los mismos de personalidades». Refiriéndose a las autoridades navarras, Félix-Jesús Pinedo agradeció la acogida ofrecida en Pamplona. El Presidente de la Confederación de Sordos manifestó que la persona aquejada de esta deficiencia física tiene limitaciones para adquirir cultura o, simplemente, escuchar

padecen esta limitación puedan valerse por ellos mismos el día de mañana. Solicitamos ayuda del Estado, pero quizá para ello sea necesario que algún gobernante de este país tenga un hijo sordo. Sé que es triste decirlo, pero es así. Cuando una persona se ve imposibilitada para adquirir cultura se convierte en un animal. Nosotros sólo pedimos a las autoridades que se nos faciliten los medios materiales para poder desarrollar nuestra actividad en la sociedad con normalidad».

Agradecimiento al Alcalde

A la recepción ofrecida en la mañana de ayer por el Ayuntamiento de Iruña, acudieron una pareja por cada uno de los nueve grupos participantes en el Certamen de Danzas. Por parte del ayuntamiento estuvieron presentes Julián Balduz y Camino Oslé, como concejala responsable del Area de Cultura.

Julián Balduz agradeció la labor de los organizadores del Certamen, y felicitó a todos los participantes por el 50 aniversario de la confederación. A continuación tomó la palabra Carmen Igal, Delegada de Cultura de la Asociación Navarra de Sordos y Presidenta del Comité Ejecutivo de este VI Certamen, quien mostró al alcalde su agradecimiento por la «buena acogida recibida, a la vez que le invito a asistir esta tarde a los bailes que se realizarán en el teatro Gayarre». Félix J. Pinedo indicó, seguidamente, que «quisiéramos que Navarra continúe apoyando a los sordos, en la solución de



Comité ejecutivo ante el Ayuntamiento.

los medios de comunicación. «La televisión no dice nada a los sordos, tampoco la radio. Necesitamos ayuda material de las instituciones, para que los niños que

sus problemas sociales y laborales. Los sordos necesitamos ayuda material efectiva, porque también somos personas humanas».



FARO DEL SILENCIO

DENUNCIA...

SORDOMUDOS



Sr. Director:

En la indefensión que la carencia de un sentido sensorial puede producir en un ser humano, he tenido que enterarme gracias a la carta publicada el 27-X-86 en su prestigioso periódico, de que se tomó a chacota en la cadena estatal (!) de la radio, la noticia de los bailes y danzas de sordos organizados por esta Confederación Nacional que me honro en presidir.

Quiero desde sus páginas, contestar a ese insulto, con la serena calma y dignidad que los sordos tenemos: Quiero manifestarle que el dolor por esas miserables burlas crueles, se mitiga al demostrar con sencillez, ser seres más humanos que ellos, ya que aunque carezcamos de un sentido sensorial, al menos está intacto el corazón, y ellos... el lector deducirá fácilmente que no.

Para que sigan riéndose esos «señores» (?) con más elementos de juicio les daré más datos: Esta Confederación de Sordos celebra anualmente certámenes nacionales de Teatro —representando obras de Shakespeare, Lope de Vega, Calderón, Lorca...—, de Cinematografía, Pantomima, Exposición de Pintura, Escultura y Fotografía, Canción y poesía silenciosa, Encuentros Culturales, Mesas Redondas y un largo etcétera.

Esta Confederación es actualmente la primera del Mundo en confrontaciones y certámenes extranjeros, primeros premios en Los Angeles (USA), Brno (Checoslovaquia), Palermo (Italia) con «Bodas de Sangre», «El Gran Teatro del Mundo» y «Romeo y Julieta», respectivamente, segundo premio mundial en escultura, primer premio en Cinematografía Mundial (Bulgaria), primer premio mundial en fotografía blanco y negro y en color (Bulgaria), primer premio en Pantomima Mundial (Guipúzcoa) y en Danzas incuestionablemente número uno mundial con una perfección técnica fruto de los ensayos para sustituir la música por un ritmo logrado con enorme esfuerzo. Con todas estas actividades tratamos de sustituir todo aquello que no puede entramos por el oído y llamar la atención de la sociedad sobre nuestros problemas, fórmula que estimamos más válida que ir por ahí poniendo bombas o armando manifestaciones, huelgas, etc...

Estos sordos de quiénes ustedes se ríen, celebran este año el 50 Aniversario de la fundación de su Confederación con la Presidencia de Honor de SS.MM. los Reyes de España con la ayuda constante del Real Patronato de Prevención y Atención a Personas con Minusvalía, presidido por S.M. la Reina D.^a Sofía. No les creo a ustedes por cierto, nada capaces de llevar sus burlas a estos ámbitos que tanto cariño y comprensión nos dan hasta valernos mil veces de compensación... a ustedes.

Por último, sepan que la prensa de las ciudades en que organizamos los certámenes para ustedes tan «jocosos», han hablado con admiración y afirmado (posemos recortes de prensa que mostrarles) que «asistieron con lágrimas en los ojos a lo que fue un ejemplo para toda la sociedad por su perfección e increíble superación humana».

Pueden ustedes seguir riéndose: no ofende quien quiere... nosotros sólo podemos pedir a Dios que no tengan jamás hijos sordos, pues no merecerían tal premio de tener por hijos a auténticos seres humanos que tienen a gala superarse para ser útiles a su Patria y a la sociedad, ni el castigo de que teniendo esos hijos supuestamente minusválidos del cuerpo, los vean ofendidos por quienes son tristemente minusválidos de alma, ya que no tendrían el valor preciso para soportar al menos los aludidos de Radio Nacional de España...

Félix-Jesús Pinedo Peydró (sordo)
Presidente de la CNSE.
Presidente de la Comisión de Arte y Cultura
de la Federación Mundial de Sordos.
Doctor Honoris Causa por el Gallaudet College.

Nuestra gratitud a doña Carmen García de Viedna, profesora del Colegio Nacional de Sordomudos.

OTRA ZANCADILLA A LA INTEGRACION

Radio Nacional de España, o mejor dicho, los locutores responsables directos de lo que vamos a referir, han contribuido negativa y tristemente a esa integración presumiblemente pretendida. Mal favor se han hecho y la han hecho... En el diario «ABC» una carta de los lectores, escrita por una maestra de sordos doña Carmen García de Viedma, que demostraba así su nobleza al salir en nuestra defensa, nos ponía en antecedentes de algo que ignorábamos: Al hablar del Certamen Nacional de Danzas celebrado en Pamplona, unos locutores de Radio Nacional se reían de los sordos, les ofendían y demostraban al mismo tiempo su dudosa calidad humana.

Para mejor conocimiento del lector damos aquí la carta de la profesora de sordos (a quien reiteramos nuestra gratitud) y el texto íntegro de la carta enviada inmediatamente por nuestro director a la prensa madrileña y que sólo «ABC», en sus primeras líneas (?) y «YA» en las últimas (??) reprodujeron. Con la lectura de ambas cartas, y el silencio por respuesta («quien calla, otorga») nada más queda por decir...

F. del S.

Un futuro para los sordos

«Danzar sin oír es fatigable para un sordo que desea superarse, que no conoce la palabra "imposible" en su afán de lograr una integración activa y hacerse útil a su patria y a su sociedad.

Este año, que la Confederación Nacional de Sordos de España celebra su cincuenta aniversario con la presidencia de honor de SS. MM. los Reyes, y cuando nuestros avances y nuestra lucha se deben a la política comprensiva y humana del Estado español, y muy en especial del Real Patronato de Educación y Atención a Deficientes, presidido por S. M. la Reina Sofía, quisiéramos que YA ofreciera a los lectores algún reportaje sobre nuestra problemática y las características de estos minusválidos del cuerpo que aguantamos serena y sencillamente insultos de quienes demuestran ser minusválidos del alma y a quienes nunca desearíamos tengan un hijo sordo por no merecer el orgullo de ver a un ser humano soportar todo hándicap, toda barrera física, en aras de un impulso y una fuerza que les hacen así ser más que humanos, ni el castigo —que no tendrían entereza para soportar— de verse atacados cobardemente y anónimamente por quienes simplemente por nacer "así", ni saben valorar ni agradecer tal "normalidad", ni demuestran merecerla.»

Félix Jesús Pinedo Peydró, presidente de la Confederación Nacional de Sordos de España. Madrid.

Sordomudos

Señor director: En la indefensión que la carencia de un sentido sensorial puede producir en un ser humano, he tenido que enterarme, gracias a la carta publicada el 27-10-86 en su prestigioso periódico, de que se tomó a chacota en la cadena estatal (!) de la radio la noticia de los bailes y danzas de sordos organizados por esta Confederación Nacional que me honro en presidir.

Quiero, desde sus páginas, contestar a ese insulto con la serena calma y dignidad que los sordos tenemos: Quiero manifestarle que el dolor por esas miserables burlas crueles se mitiga al demostrar, con sencillez, ser seres más humanos que ellos, ya que, aunque carezcamos de sentido sensorial, al menos está intacto el corazón, y ellos... el lector deducirá fácilmente que no.

Para que sigan riéndose esos «señores» con más elementos de juicio les daré más datos: Esta Confederación de Sordos celebra anualmente certámenes nacionales de teatro —representando obras de Shakespeare, Lope de Vega, Calderón, Lorca...—, de cine-matografía, pantomima, exposición de pintura, escultura y fotografía, canción y poesía silenciosa, encuentros culturales, Mesas redondas y un largo etcétera.

Esta Confederación es actualmente la primera del mundo en confrontaciones y certámenes extranjeros: primeros premios en Los Angeles (USA), Brno (Checoslovaquia), Palermo (Italia), con «Bodas de sangre», «El gran teatro del mundo» y «Romeo y Julieta»; segundo premio mundial en escultura, primer premio en cinematografía mundial (Bulgaria), primer premio mundial en fotografía blanco y negro y en color (Bulgaria), primer premio en pantomima mundial (Guipúzcoa) y en danzas incuestionablemente número uno mundial con una perfección técnica fruto de los ensayos para sustituir la música por un ritmo logrado con enorme esfuerzo. —Félix Jesús Pinedo, presidente de la CNSE. Madrid.

«ABC», SABADO 8-11-86

Sordomudos

Señor director: Con la inteligencia, la sensibilidad y los buenos modos que en los últimos años caracterizan el estilo de producirse de Radio Nacional de España, el pasado 11 de octubre, hacia las diez y media de la mañana, los locutores de turno de la cadena estatal de radio tomaban a chacota y hacían chistes sobre la noticia de la celebración en Pamplona del quincuagésimo aniversario de la Confederación Nacional de Sordos, con un certamen nacional de danzas regionales.

«¿Te imaginas a los sordos bailando la jota?», decía uno de los «cutisimos» locutores... Y le replicaba su interlocutor, no menos «culto»: «¿O las sevillanas?». Y se reían, se reían mucho... ¡Daba vergüenza y pena escucharlos! Claro, que por estas cosas y tantas más se ha venido abajo la audiencia de la más prestigiosa Radio Nacional de España. —Carmen García de Viedma, profesora del Colegio Nacional de Sordomudos. Madrid.

«ABC», 27-10-86

«YA», 3-11-86



RADIOGRAFIA DE LA COMUNIDAD EUROPEA



TRAFICO (IV)

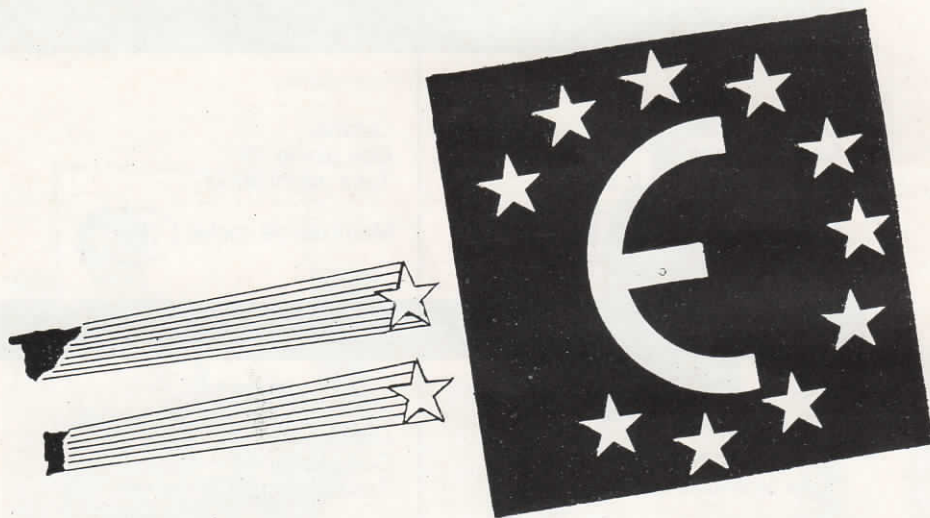
por
JOTACEPE

ALEMANIA	BELGICA
Octano: 91/96 Con plomo: No Tasa alcoholemia: 0.8 gr/l. Matrícula de coche (D)	Octano: 95 Con plomo: No Tasa alcoholemia: 0.8 gr/l. Matrícula de coche (B)
DINAMARCA	ESPAÑA
Octano: 95 Con plomo: No Tasa alcoholemia: 0.8 gr/l. Matrícula de coche (DK)	Octano: 92/97 Con plomo: No Tasa alcoholemia: 0.8 gr/l. Matrícula de coche (E)
FRANCIA	GRECIA
Octano: 95 Con plomo: No Tasa alcoholemia: 0.8 gr/l. Matrícula de coche (F)	Octano: Con plomo: Sí Tasa alcoholemia: Matrícula de coche (GR)
HOLANDA	IRLANDA
Octano: 92/95 Con plomo: No Tasa alcoholemia: 0.5 gr/l. Matrícula de coche (NL)	Octano: Con plomo: Sí Tasa alcoholemia: Matrícula de coche (IRL)
ITALIA	LUXEMBURGO
Octano: 95 Con plomo: No Tasa alcoholemia: No está fijada Matrícula de coche (I)	Octano: 95 Con plomo: No Tasa alcoholemia: 0.8 gr/l. Matrícula de coche (L)
PORTUGAL	REINO UNIDO
Octano: Con plomo: Sí Tasa Alcoholemia: 0.5 gr/l. Matrícula de coche (P)	Octano: Con plomo: Sí Tasa alcoholemia: 0.8 gr/l. Matrícula de coche (GB)

BREVE CRONOLOGIA DE LA COMUNIDAD Y SUS RELACIONES CON ESPAÑA

(Y 2.ª PARTE)

- 1975** Después de la muerte del dictador generalísimo Franco (20 noviembre) y entronización del Rey Juan Carlos (22 noviembre) se vuelve a reanudar con la C.E.
- 1976** El Gobierno español manifiesta su deseo de situar las negociaciones con la CE en la perspectiva de una rápida adhesión de España en la misma. Considera como inútil el concluir un acuerdo de libre-cambio tal como pretende la CE.
- 1977** El primer Gobierno democrático español presenta una solicitud formal de adhesión al Mercado Común (28 julio). Esta demanda se producía dos años después de la de Grecia (junio 75) y cuatro meses después de la de Portugal (marzo 77).
La Comisión Europea se felicita del deseo expresado por España.



**Incorporación de España y Portugal
como países miembros de la CE.**

- 1978** La Comisión Europea aprueba el dictamen de la candidatura española (29 noviembre).
- 1979** Se produce la apertura oficial de las negociaciones entre España y la Comunidad (5 febrero).
Comienzan las sesiones conjuntas del Comité Mixto Parlamento Europeo-Cortes Españolas.
Las primeras Elecciones al Parlamento Europeo por sufragio universal directo para cinco años (10 junio).
- 1981** Se produce la segunda ampliación de la Comunidad con la adhesión de Grecia, en total de diez miembros (1 enero).

- 1983** Cumbre de Atenas (5/6 diciembre). El gobierno griego intenta aprovechar el ingreso de los dos países candidatos para impulsar sus reivindicaciones (memorándum griego).
- 1984** Las segundas elecciones al Parlamento Europeo por sufragio universal directo (junio).
Cumbre de Fontainebleau (25-26 junio). Los diez reafirman su voluntad política de concluir el proceso de ampliación en el calendario previsto «1 enero 86».
Cumbre de Dublín (3-4 diciembre). Uno de los problemas más graves que afectan a España, el vino, entra en vías de solución.
- 1985** La noche (29 marzo) marca el final después de siete largos años de las negociaciones.
Se firma en Madrid el Tratado de adhesión (12 junio).
Suscriben los documentos: Wilfred Martens y Leo Tindemans (Bélgica); Poul Schluter y Uffe Ellemann-Jensen (Dinamarca); Helmut Kohl y Hans Dietrich Genscher (RFA); Laurent Fabius y Roland Dumas (Francia); Benedetto Craxi y Giulio Andreotti (Italia); Jacques Santer y Jacques F. Poos (Luxemburgo); R.F.M. Lubbers y H. Van Den Broek (Holanda); Margaret Thatcher y Geoffrey Howe (Reino Unido); Garret Fitz Geratd y Peter Barry (Irlanda); Andreas Papandreu e Ionnis Haralanpopulos (Grecia); Mario Soares y Jaime Gama (Portugal); Felipe González y Fernando Morán (España).
- 1986** El 1 de enero se produce la tercera ampliación de la Comunidad Europea. La Europa de los Doce es ya una realidad.

¡Enhorabuena! a todos los españoles y portugueses por ser europeos comunitarios.

Próximo número: Lista de 60 eurodiputados españoles en el Parlamento de Europa.



La Onza de Oro

Joyería, Platería, Trofeos Deportivos

(Modelos exclusivos)

Clavel, 7

-

Teléfonos 232 33 86 - 232 33 98

-

Madrid-4



EN EUROPA SE CONDUCTIRA MENOS HORAS

Los ministros de Transportes de la CEE han aprobado recientemente la reglamentación del transporte, que entró en vigor en septiembre de 1986. Para su aplicación en España, el ministro de Transportes español, Abel Caballero, pidió una prórroga de dos años.

Entre los principales acuerdos hay que señalar que el número de horas máximo autorizado para conducir será de nueve horas, en períodos de cuatro horas y media de conducción seguida. Será posible conducir dos veces por semana un máximo de diez horas.

El descanso de cada día podrá ser repartido en dos o tres partes, a condición de que una de esas partes alcance, al menos, ocho horas consecutivas. Para los conductores de autobuses el descanso diario mínimo será de once horas.

«Tráfico», diciembre-85



EN NERJA, PRIMER MONUMENTO DEDICADO A NUESTRO INGRESO EN LA CEE

El primer monumento dedicado en España a la incorporación de nuestro país a la Comunidad Económica Europea fue inaugurado recientemente en la ciudad de Nerja (Málaga). El monumento lleva por título «El rapto de Europa» y es un conjunto escultórico, obra del artista cordobés Aurelio Teno.

El monumento pretende ser un homenaje a los pueblos de Europa, junto a la obra de arte ondearán permanentemente las banderas de los países miembros de la Comunidad, así como la de Europa y la de Nerja.

«Cultural» de Ministerio de Cultura, marzo-86



ESPAÑA, TERCER PAIS DEL MUNDO EN DENSIDAD TURISTICA

España, con 1,11 turistas por habitante y año, es el tercer país del mundo en densidad turística, después de Austria (1,85) y Suiza (1,67).

El número exacto de visitantes recibidos en 1985 fue de 43.235.363, es decir, 303.705 más que en 1984.

«Comunidad Europea», mayo-86



CADA DIPUTADO CUESTA A LOS ESPAÑOLES 23 MILLONES AL AÑO

Cada parlamentario con escaño en el palacio de la Carrera de San Jerónimo cuesta a los españoles veintitrés millones de pesetas al año. Sin embargo, la democracia española no está entre las más «caras» de la Comunidad Económica Europea. Son los franceses quienes tienen que desembolsar más dinero, sesenta millones de pesetas, por parlamentario.

Cada diputado francés percibe 8,1 millones de pesetas de sueldo anual. Le siguen los alemanes occidentales (6,5 millones), italianos (6,4), holandeses (5,2), belgas (5,1), daneses (4,6), españoles (3,8), británicos (3,6), luxemburgueses (3,6), irlandeses (3,2), griegos (2,5) y portugueses (1,3).

«La Nueva España» (Asturias), 13-8-86



PRODUCCION DE CERVEZA EN LA C.E.

	× 1.000 HI.
Alemania Occidental	92.286
Reino Unido	61.470
ESPAÑA	21.832
Francia	20.288
Holanda	17.087
Bélgica	15.000
Italia	9.409
Dinamarca	8.670
Irlanda	5.449
Grecia	3.000
Luxemburgo	626

Fuente: Anuario 1986 de la Asociación Española de Técnicos de Cerveza y Malta.

Las seis grandes cerveceras del país son El Aguila, Mahou, San Miguel, La Cruz del Campo, Damm y Unión Cervecera.

«ABC», 23-8-86



Un nuevo pasaporte común entrará en vigor en 1988

LA CE IMPERMEABILIZA SUS FRONTERAS EXTERIORES PARA COMBATIR EL TERRORISMO

La Comunidad Europea (CE) reforzará férreamente el control de sus fronteras externas —terrestres, marítimas y aéreas— para combatir el terrorismo y el tráfico de drogas.

«El País», martes 21 de octubre de 1986



SEÑALES DE 'ADUANA' EN LA CE

Las señales de *aduanas* desaparecerán de las fronteras entre los países de la Comunidad Europea antes de 14 meses.

«El País», 4-11-86



LEGANES INTENTA SER EN 1990 EL MUNICIPIO CON MÁS ZONA VERDE DE LA CE

Leganés (Madrid) intenta convertirse en un plazo de cuatro años en el municipio con más zona verde de la Comunidad Europea, superando incluso a Berlín. Diez metros cuadrados de zona verde por cada habitante serán una realidad una vez que finalicen las obras de los parques metropolitanos de Polvoranca y Butarque.

«El País», 4-11-86



LA ADHESION A LA CEE, UN NEGOCIO RUINOSO PARA ESPAÑA

«El Alcázar», 25-11-86



LA CE Y LA XUNTA DE GALICIA PROMUEVEN LA INSTALACION DE UN GENERADOR EOLICO

La Comunidad Europea (CE) promoverá, junto con la Xunta de Galicia y varias empresas eléctricas, la instalación de un generador eólico de alta potencia, uno de los mayores del mundo, en Finisterre, en el término municipal de Camariñas (La Coruña).

Construye un generador de 1.200 kilowatios de potencia. Se espera que el generador produzca cinco millones de kilowatios anuales y tenga una vida útil de 20 años. El presupuesto de este proyecto supondrá 950 millones de pesetas.

«El País», 1-12-86



EUROPA PIDE PACIENCIA A ESPAÑA

Todo lo demás ya se le había concedido.

«El Alcázar», 4-12-86



DISTINTIVO «E» PARA CIRCULAR LIBREMENTE

La letra «E» blanca en círculo verde en el parabrisas de su coche le permite el paso sin control en las fronteras con Francia, República Federal de Alemania, Bélgica, Holanda, Luxemburgo, Gran Bretaña, Italia y Dinamarca (también en las fronteras entre la RFA y Austria y entre este país e Italia).

El distintivo significa que todos los ocupantes del vehículo son ciudadanos de un país del Mercado Común, que observan las posibles restricciones monetarias que puedan existir todavía en el país del que salen y que el coche no lleva mercancías que deban ser declaradas en la aduana. Sin embargo, no sirve en las fronteras con Andorra ni, de momento, con Portugal.

En muchas fronteras se han abierto ya carriles sólo para coches con este distintivo, pero hay que tener en cuenta que a veces se efectuarán controles para comprobar que no se infringen las disposiciones aduaneras o monetarias. La multa puede ser elevada.

«Tráfico», noviembre-86



ACUERDO EN LA CE SOBRE LA LIBRE CIRCULACION DE LOS AGENTES DE COMERCIO

El Consejo de Ministros de Comercio de los países de la Comunidad Europea alcanzó ayer un acuerdo de principio sobre el régimen de protección y libre circulación por el territorio de la CE de los agentes comerciales independientes.

«El País», 4-XI-86



ENRIQUE BARON HACE OFICIAL SU CANDIDATURA A LA PRESIDENCIA DEL PARLAMENTO EUROPEO

El eurodiputado socialista español y ex ministro de Transportes Enrique Barón presentó ayer, en una conferencia de prensa en Estrasburgo, su candidatura a la presidencia del Parlamento Europeo.

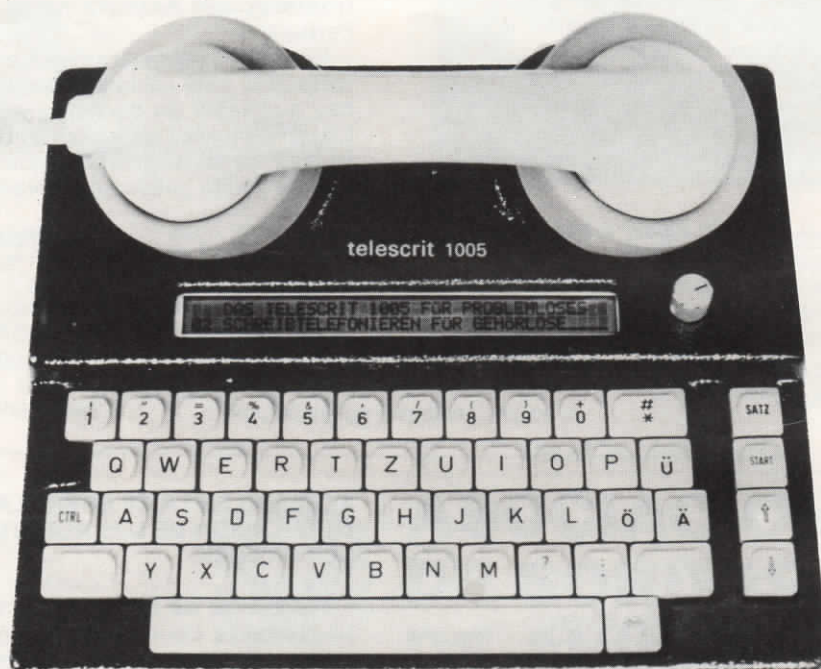
«El País», 11-12-86

**NUEVO
MODELO**

TELEFONO PARA SORDOS

TELESCRIT 1005

- * Pantalla LCD de 2 líneas con regulación de contraste
- * Memoria de 90 líneas
- * 10 textos standards, programables, en memoria permanente
- * Teclado confortable
- * 6 horas de servicio independientemente de la red



El TELESCRIT transmite por vía telefónica normal las palabras mecanografiadas a aquel que posee otro aparato: Intercambiando mensajes que se leen en la pantalla luminosa, los sordos pueden de ahora en adelante comunicarse entre ellos. La norma europea utilizada (norma EDT) permite comunicar con otros aparatos de Europa.

El receptor telefónico se sostiene por dos soportes de goma. No son necesarias otras conexiones. El TELESCRIT se adapta a todos los aparatos telefónicos, porque los soportes son ajustables.

El TELESCRIT es de fácil transporte, gracias a las pilas recargables incorporadas, Vd. puede telefonar desde una cabina pública.

El TELESCRIT está autorizado por la Compañía Telefónica Nacional de España.



ARTISTAS SORDOS UNIDOS, C.S.L.

Distribuidores Exclusivos para España:

ARTISTAS SORDOS UNIDOS, C.S.L.
Marqués de Sentmenat, 37
08014-Barcelona

Telfno. 230 25 99 (oficina ASU)
Telfno. 239 00 10 (Sr. Frigola, Gerente de ASU)
Telfno. 255 46 83 (Sr. Rubinat, Información)



GACETA DEL SORDO

ORGANO OFICIAL DE LOS SORDOS DE ESPAÑA



EDITORIAL
F.J.P.P.

Recientemente el Boletín de la FASC (Federación de Asociaciones de Cataluña) publica unas «cartas abiertas» que si bien no están destinadas a la CNSE se alude a ella en las mismas.

Los firmantes son personas que se dedican a obtener ingresos con esos papeles con el alfabeto mímico o similares, y a quienes todos condenan, quizá por resultar fácil hacerlo así, pero a quienes se debe escuchar sus razones.

Cuando organizaciones como la ONCE tienen el privilegio de unos sorteos diarios, que ha provocado la aparición de PRODIECU, ilegal según parece, pero legalizada en la práctica ya que si no, no es comprensible ver anuncios de estos sorteos en prensa y aun en vallas publicitarias de diversas ciudades españolas... resulta un poco difícil condenar a quienes necesitan trabajo y no encuentran otra cosa.

No trato de defender en estas líneas lo que se ha dado en llamar mendicidad disimulada, de sobra sé que perjudica la fama que así se obtiene a la mayoría de los sordos. También estoy de acuerdo con muchos presidentes de Asociaciones, en que vender boletos es algo tan fácil que incluso quitaría a muchos sordos las ganas de un auténtico trabajo, supuesto que lo obtuvieran.

Pero debemos reflexionar. Debemos reconocer los argumentos de estos «vendedores de papeletas» y considerarlos fríamente. Dicen ellos en su carta que la CNSE debe enterarse de que las empresas no cumplen la ley de ese cupón de minusválidos, 2 %... La CNSE está bien enterada de que es así pero, desgraciadamente, no tenemos poder para resolverlo pues es un asunto que incumbe al Gobierno. Lo único que podemos hacer y en efecto así lo reiteramos innumerables veces, es denunciarlo.

Y aun añadir que las empresas que cumplen con ese cupo discriminan en su mayoría al sordo, ya que en la selección de candidatos se estrella siempre con el lenguaje oral y escrito que se pide.

Otro aspecto que denuncian los firmantes de las cartas aludidas es que con frecuencia el pedigüeño ni siquiera es sordo. También es cierto, lo hemos comprobado personalmente incluso muchas veces...

Había que discriminar, saber quiénes piden y por qué piden... y si esto es imposible, queda sólo insistir ante el Ministerio de Trabajo para resolver el problema de los sordos tan minusválidos como otros que parecen tener más defectos y prerrogativas.

Sin olvidar tampoco que nos encontramos ante un problema nacional. También los oyentes acusan el drama del paro y, querámoslo o no, ellos son mayoría.

Lo comprendemos aunque no se puede negar que cualquier minusválido encuentre dificultades mayores que las «personas normales» para obtener el empleo que escasea.

No hay más remedio que tener paciencia. Lentamente no dudamos de que el Gobierno, el Real Patronato, el Inerser, etc., ayudarán a mejorar la situación en la medida de sus posibilidades y competencias. Y por ello las rifas más o menos ilegales, la «mendicidad encubierta» no son solución. ¡Pero también resulta muy difícil condenarlas, ante el panorama actual!



FEDERACION REGIONAL DE ASOCIACIONES DE SORDOS DE CASTILLA-LEON-LA RIOJA

III CAMPAMENTO DE LA F.R.A.S.C.L.R.



Salida de las carreras pedestres en las dos modalidades de masculino y femenino.



Final del concurso recreativo-cultural.

Durante los días 31 de julio y 1, 2 y 3 de agosto se llevó a cabo en Aguilar de Campoo (Palencia) el III Campamento de la Federación Regional de Asociaciones de Sordos de Castilla-León-La Rioja con asistencia de más de un centenar de sordos afiliados a las asociaciones integradas en esta Federación así como algún otro sordo amigo afiliado a algunas asociaciones de otras provincias.

Durante estos cuatro días que duró el Campamento se llevó a la práctica un apretado programa de actividades culturales, deportivas y de ocio y tiempo libre que facilitaron unas jornadas de convivencia entre los miembros de estas asociaciones hermanas que son la A.C.S. de Valladolid, C.S. de Palencia, A.S. de Burgos, A.S. de León y A.S.R. de Logroño.

No faltó entre estas actividades la visita de una fábrica de galletas, de las que tanto abundan en Aguilar, siendo dicha fábrica la afamada FONTANEDA, donde durante más de dos horas pudimos con-

templar directamente el proceso de fabricación y empaquetado de los diversos productos que allí se fabrican.

A continuación reseñamos las actividades y asociaciones que consiguieron los magníficos trofeos, hasta un total de 22, que gracias a las valiosísimas gestiones del Secretario del Centro de Sordos de Palencia, D. Baudilio Curieses Posadilla, el Ayuntamiento de Palencia donó para este fin.

La Acción Católica de Valladolid consiguió los trofeos siguientes:

Primer premio MUS, 2.º CHINCHON, 1.º y 2.º PINTURA AL OLEO, 2.º CULTURA, 1.º y 2.º CARRERAS PEDESTRES FEMENINAS. Asimismo consiguió el trofeo de la C.N.S.E. como primer clasificado por asociaciones en la puntuación general de la totalidad de actividades.

La Asociación de Sordos de León:

Segundo premio MUS, 1.º GASTRONOMICO, 2.º DIBUJO CARBONCILLO, 2.º CARRERAS MEDIEVALES, 1.º CARRERAS PEDESTRES MASCULINAS.

La Asociación de Sordos de Burgos:
Segundo premio MODELADO DE PAPEL DE ALUMINIO, 1.º DIBUJO CARBONCILLO, 1.º CARRERAS MEDIEVALES, 2.º CARRERAS PEDESTRES MASCULINAS.

La Asociación de Sordos Riojanos:

Primero y segundo premio MODELADO DE ARCILLA, 1.º MODELADO PAPEL ALUMINIO, 1.º CULTURAL.

El Centro de Sordos de Palencia:

Segundo premio CONCURSO GASTRONOMICO, 1.º CHINCHON.

En una o en otra modalidad, todas las asociaciones participantes en este III Campamento consiguieron llevarse para sus vitrinas alguno de los magníficos trofeos. Pero lo más importante ha sido la camaradería reinante en estas jornadas de convivencia, que esperamos se repitan otra vez el próximo año.

Angel Huerta Nalda



FEDERACION DE ASOCIACIONES DE SORDOS DEL PAIS VASCO-NAVARRO

VIII CONVIVENCIA DEL PAIS VASCO-NAVARRO

En Durango (Vizcaya) y con un tiempo nublado que sólo sirvió para destacar más la brillantez de los actos, los sordos vasco-navarros volvieron a reunirse en un amplio programa cultural, que demostró nuevamente la actividad de su Federación, ejemplar en todos los sentidos y siempre dedicada a la superación de los sordos.

La presencia de autoridades, con la simpatía de doña M.^a Gloria Urtiaga, esposa del «Landakari» Ardanza a la cabeza, fue ocasión de que muchas de esas personalidades descubrieran a los sordos y sus problemas, y aún el Ayuntamiento del duranguesado prometió su ayuda para consolidar a esa casi nueva Asociación vizcaína.

Todo fue grato y agradable. «Telebista» - Televisión Vasca y la prensa, dieron amplias informaciones, cosa no tan usual en otras partes de España, como por ejemplo Madrid, por desgracia, y los triunfadores de cada prueba. (Granada ganó el trofeo para el Concurso Cultural donado por la CNSE) junto a los demás participantes convivieron con esa seriedad, eficacia y buen hacer de los vascos. Fue como una continuación de superación al Certamen Nacional de Danzas de Pamplona y la demostración evidente de que por el Norte se sabe trabajar bien y se puede aspirar a todo.

F. del S.



300 sordos participaron en las Jornadas de Convivencia del País Vasco y Navarra

Carlos Eriz

Cerca de 300 personas, no oyentes, han participado en las VIII Jornadas de Convivencia de sordos del País Vasco-Navarro, que se han desarrollado en Durango, desde el pasado viernes hasta ayer, con un amplio programa de actividades.

Al acto de clausura de estas jornadas, organizadas por la Federación de Asociaciones de Sordos del País Vasco-Navarro y la Asociación de Sordos del Duranguesado, asistieron, entre otras personalidades, la esposa

ofreció, el pasado sábado, el presidente de la Confederación Nacional de Sordos de España y presidente de Cultura de la Federación Mundial de Sordos, Félix Jesús Pinedo, que versó sobre *Experiencias de viajes por diversos países*.

En la charla, Pinedo informó sobre la situación de los sordos en otros países, comparándola con la de los del Estado español. Así, explicó que en muchos países sudamericanos, a los no oyentes les está prohibido conducir automóviles, lo que, para él, es una situación discrimina-

del lehendakari Ardanza, Gloria Urtiaga; el alcalde de la villa duranguesa, Ander Salaberri, y el presidente de la Confederación Nacional de Sordos de España, Félix Jesús Pinedo.

Las jornadas, iniciadas el pasado viernes, fueron inauguradas con la presentación de la mañana de la convivencia y una exposición de fotografía, integrada por imágenes realizadas por miembros de los colectivos participantes. Durante el transcurso de esta reunión de confraternización, se han desarrollado numerosos actos y concursos culturales, deportivos y de animación, en los que han participado sordos de las diferentes asociaciones del País Vasco y Navarra.

Uno de los actos más destacados de esta VIII convivencia fue la conferencia que

toria.

Ayer, antes del acto de clausura de las jornadas, se celebró un concurso de pantomima entre sordos de distintas asociaciones del País Vasco, en la que resultó vencedor el grupo de Unión de Sordos de Gulpúzcua. Acto seguido, se procedió a la entrega de premios y trofeos para los componentes de estos colectivos, afectados por la sordera, que habían participado en las diversas competiciones.

La Asociación de Sordos de Bilbao se proclamó vencedora de estos concursos, al haber logrado el primer puesto en las competiciones de fotografía, dibujo, y cocina, este último, compartido con la Asociación del Duranguesado. En segunda posición quedó la Asociación de Sordos de Navarra.

*El Correo Español
(página Vizcaya)
el 27/10/86*



**HACIENDA DE TOROS
DEL COMPLEJO TURISTICO
"EL CAPRICHO"**

DOMINGO 28 DE SEPTIEMBRE DE 1986
DÍA INTERNACIONAL DEL SORDO
CON PERMISO DE LA AUTORIDAD SANITARIA PREVENCIÓN Y EN EL CASO
NUESTRO JAMÓN SE CELEBRARÁ EN LA

GRAN FIESTA CAMPERA DE LA BENEFICENCIA
ORGANIZADA POR LA AGRUPACIÓN DE SORDOS DE GRANADA
2 BHAVILLAS Y ESCOCHEJAS VAQUILLAS
DE LA PRESTIGIOSA GRANADINIDAD DE LOS ROMANOS

LOS DIESTROS:
SERÁN PARA LOS VALENTES AMANTES DEL MUNDO DEL TORO

ENCUESTA DE CABALLOS DE ALTA MANA Y
UNA COFA DE VINO FINO

ALMUERZO TÍPICO GRANADINO EN EL RESTAURANTE
APERTIVOS DE CENTRO, QUESO ARJUNO, SARDINAS DE MOTIL, SARDALIA
TROPICAL, JAMÓN CON MELÓN, LOMO AL JUDO CON MANZANA
MERMELADA, TERNERA DE LITANO Y BIELICIA

DURANTE TODO EL DÍA: AMENIZARA DOS GRANDES ORQUESTAS
"TRIO SANTA ANA"
"ELLOS Y ELLAS" O SIMILAR

REPRESENTACION DE DANZA
A CARGO DEL GRUPO DE BAILE DE LA AGRUPACION DE SORDOS DE GRANADA

TAMBIEN HABRA ENTRADA LIBRE A LA SALA DE FIESTAS
DEL COMPLEJO TURISTICO "EL CAPRICHO"

Y TODO ESTO, SOLO POR LA PEQUEÑA CANTIDAD DE 1500 PTAS.
(LAS ENTRADAS SE PODRAN OBTENER EN LA AGRUPACION DE SORDOS DE GRANADA
PLAZA DEL SAN GONCAL, N.º 7 (POR CAPTANER) TEL: 22.24.31

**AGRUPACION
PROVINCIAL DE
GRANADA**

AGRUPACION DE SORDOS DE GRANADA



Reproducimos el bonito y original cartel anunciador de las fiestas que con motivo del «Día Internacional del Sordo» (28-XI-86) se celebraron en Granada, a, organizadas por la Agrupación de Sordos de dicha bella ciudad.



ASOCIACION DE SORDOS DE LEON

Nuestra Asociación suele celebrar actividades culturales de todo tipo. En la fotografía mostramos el momento del concurso «SALVESE QUIEN LO SEPA».



ASOCIACION CULTURAL DE SORDOS DE CUENCA



Conferencia. De izda. a dcha: don Domingo Egea (conferenciante); Director Provincial del I.N.S.E.R.S.O., don Lezcano Quiles; Presidente de la Asoc. de S. de Cuenca, señorita Nieves Rus Portillo; Concejal de Servicios Sociales del Ayuntamiento, Margarita Vaca; Asistente Social de la Asociación, señorita Paquita Hervías Arquero.



Momento de la representación de Teatro-mimo.

Con motivo del IV Aniversario de la Asociación Cultural de Sordos de Cuenca, se celebraron los siguientes actos durante el mes de octubre:

Del 1 al 7.—Exposición de trabajos y pinturas de la Asociación, los pintores que expusieron fueron Pablo Jiménez Santos y Agustín Valiente Taravilla. En la Caja Postal de Cuenca.

Día 4.—Partido de fútbol sala, entre la Asociación y miembros de la Casa de la Juventud de Cuenca.

Por la tarde teatro-mimo.

Día 11.—Concurso de comidas en la Asociación.

Día 12.—Fútbol sala entre la Asociación y A.S.P.A.D.E.C.

Semana del 13 al 24 de octubre.—Campeonatos de mus, tute, ajedrez, etc.

Día 18.—Campeonatos de atletismo, femenino y masculino, varias categorías.

Por la tarde teatro-mimo.

Día 19.—Fútbol sala entre solteros y casados miembros de la Asociación.

Día 25.—Conferencia: Angel Huerta, Presidente de la Asociación de Sordos de Logroño y miembro del Consejo de la



El Director Provincial del I.N.S.E.R.S.O. de Cuenca y la Presidenta de la Asociación, en el momento de la inauguración del local.

C.N.S.E., y Domingo Egea, miembro de A.P.A.N.D.A.

Por la tarde inauguración del nuevo local social, el acto de apertura lo realizó el Director Provincial del I.N.S.E.R.S.O. de Cuenca, don Miguel Lezcano Quiles, asistieron también al acto la Concejal de Servicios Sociales del Ayuntamiento de Cuenca, y el Diputado de Servicios Sociales de la Excma. Diputación de Cuenca.

Día 26.—Visita a museos: abstracto y arqueológico.

Por la tarde concurso de canción y poesía silenciosa en la Asociación, resultando ganadores Andrés Escudero (canción) y Pablo Jiménez (poesía).

Día 2 de noviembre.—Clausura y fiesta de disfraces entrega de premios y trofeos.



AGRUPACION DE SORDOS DE LA CORUÑA

SECCION JUVENIL



Los jóvenes de la Sección Juvenil de la Agrupación de Sordos de La Coruña se han desplazado los pasados días 24, 25, 26 y 27 de julio a un campamento-excursión a la playa de LAGOMAR cerca de un pueblecito llamado MUXIA a unos 70 kilómetros de La Coruña. Dentro del Campamento se han reali-

zando diversas actividades Culturales, Recreativas, Artísticas y Deportivas, entre ellas juegos en la arena y largas caminatas. Se les han concedido unos premios, los cuales les serán entregados coincidiendo con el XV aniversario de la Agrupación de Sordos de La Coruña.

La despedida fue divertida para los jó-



venes que la celebraron con la famosa queimada gallega, que junto con la maravillosa playa existente en el campamento era toda una estampa digna de admirar. Con la experiencia adquirida quieren seguir organizando estos pequeños campamentos.



ASOCIACION DE SORDOS DE AVILES

VIAJE A ITALIA DE LA ASOCIACION DE SORDOS

El pasado 19 de julio al 29 del citado mes, la Asociación de Sordos de Avilés organizó este viaje por medio de su ex presidente, Luis O. Valera, su esposa Paquita Collazo (oyente), don Regino Chiquirín y don Eugenio Campandegui sacerdotes oyentes, los cuales nos prestaron una gran ayuda. El viaje fue sensacional e inolvidable por parte de todos los que asistimos a esta excursión, compartida también por personas oyentes.

Desde el primer momento el grupo se acopló muy bien tanto oyentes como sordos; no hubo problemas en todo el viaje, nos salió estupendo y tanto a la hora de visitar monumentos, hacer excursiones, los hoteles todo maravilloso.



Ante la Catedral de Milán.



Luis O. Valera

Plaza de San Pedro del Vaticano.



CASA DEL SORDOMUDO DE BARCELONA



El pasado día 5 de julio, se celebró durante el transcurso de una cena de hermandad, celebrada en un típico restaurante en la bonita población de Alella, un homenaje a nuestro presidente, haciéndole entrega de una insignia de oro y una placa conmemorativa, asimismo su esposa Elena fue obsequiada con un gran ramo de flores.

El motivo de este homenaje, se debe a los 23 años que lleva don Armando Escola Medina en la junta directiva, el haber pasado a lo largo de estos años por



casi todos los cargos de la misma, empezó muy joven sólo contaba 15 años de edad, la tarea ha sido dura hasta llegar a presidente, ha tenido una larga y dilatada labor en ayuda de todos los socios, y sordos en general, y ha trabajado mucho en favor de esta asociación, tanto es así, que ha sido reelegido por absoluta mayoría por cuatro años más. Debido al gran éxito durante sus primeros cuatro años de presidente, ha conseguido lo que parecía imposible y por lo que anteriores presidentes no pudieron conse-

guir pese a intentarlo, el vender los dos locales que teníamos en la Avda. de Sarriá, y comprar el que disfrutamos ahora, grande y muy bien comunicado.

A fomentado el apoyo a la vejez a base de pequeñas subvenciones, que una vez finalizadas las obras de acondicionamiento del local, al reducir gastos, éstas podrán ser de una mayor cuantía, ha levantado varias secciones que parecían dormidas, tales como cultura, danza, teatro, etc.

Sergio Escudero



ASOCIACION DE SORDOS DE SANTANDER Y CANTABRIA

Con motivo de la celebración del XXXV Aniversario de nuestra Asociación, tuvimos la ocasión de celebrar unas jornadas llenas de toda clase de acontecimientos que les hacemos saber a continuación:

El día 25 de agosto, Festividad de Santiago, Patrón de nuestra asociación y festividad de Cantabria, se celebró a las 11 h. de la mañana en el Complejo Municipal de la Albericia, la actuación del grupo de danzas de nuestra asociación para después dar paso a una interesante exposición de fotografía en las modalidades de color y blanco y negro.

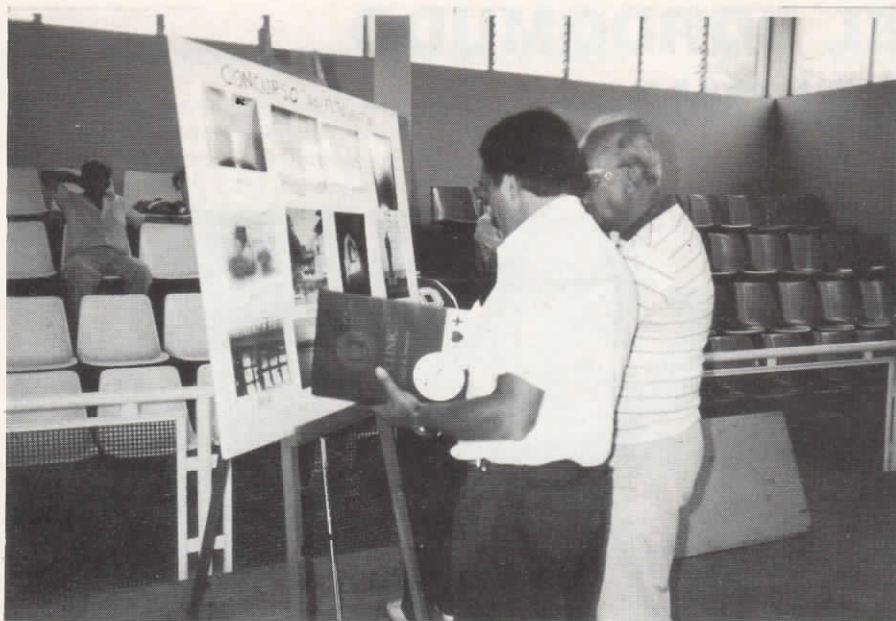
A las 12 del mediodía, acabada la exposición fotográfica, tuvo lugar en el Sa-

lón de Actos de nuestra Asociación, la celebración de la Santa Misa que estuvo oficiada por el sacerdote bilbaíno Emiliano del Campo Oyardide, que gustosamente aceptó nuestra invitación. A la conclusión de la Santa Misa se llevó a cabo en nuestro local la celebración de un vino español, al cual fueron invitados numerosas autoridades locales.

Por la tarde, volviendo al anteriormente citado Complejo Municipal de la Albericia, se celebró la V Semana Cantabra de Deportes para Minusválidos con la participación de los sordos de tres provincias españolas: Cantabria, Vizcaya y Asturias; entre ellas destacaron, sobre todo, los vascos que ganaron va-

rias series del Deporte Silencioso, quedando la Asociación de Santander y Cantabria colocada en segundo lugar, por detrás de Bilbao. Dicha semana del Deporte Silencioso levantó un gran interés entre los concurrentes.

Acabada la sesión deportiva, se llevó a cabo en nuestro local el homenaje ha-



El Jurado examina las fotografías de nuestros concursantes, más tarde resultó ganador: el señor don José Angel Zarzosa.



Nuestra Presidenta hizo entrega de una placa a nuestra representante doña Josefa Prida Casas en el FESTIVAL DE LA CANCIÓN SILENCIOSA, en agradecimiento.



cia la persona de doña Josefa Prida Casas, señora de gran corazón y consumado apoyo a la Asociación santanderina, les voy a explicar el porqué de este homenaje: dicha mujer, residente actualmente en Madrid, nos pidió permiso, mediante una carta, para participar en el Certamen Nacional de Canción y Poesía Silenciosa que tuvo lugar en Albacete, en representación de Cantabria. Autorizándole por nuestra parte su participación sin poner ninguna pega. Dicha señora de avanzada edad, participó honrosamente, aunque no consiguió el primer puesto, recibió cantidad de felicitaciones por su actuación. Por dicha representación nuestra Asociación tuvo la gentileza de invitarle para que asistiera a nuestro local, en el cual se le otorgó una placa de agradecimiento a tan estimada colaboradora. Y por la felicidad que reflejaba su rostro debió salir muy satisfecha de su presencia en Santander.

Los días 6 y 7 de septiembre, se celebró el VI CAMPAMENTO CONVIVENCIA DE SORDOS Y SIMPATIZANTES DE CANTABRIA, en Loredó localidad situada a unos 25 km de Santander, es un sitio muy bonito al igual que acogedor que tuvieron la oportunidad de conocer los sordos españoles, por haberse celebrado en este mismo lugar los VI Encuentros Culturales al Aire Libre de Sordos de España, en el año 1983.

Los sordos cántabros que asistieron al citado campamento pasaron unos días muy divertidos a la vez que competitivos, ya que se celebraron numerosos concursos, bien de tipo deportivo como cultural, dichos concursos reunieron cantidad de participantes.

El día 20 de septiembre, los sordos de nuestra Asociación tuvieron ocasión de visitar Móstoles, gracias a la invitación de la Asociación de dicha localidad madrileña. El motivo fundamental de la citada invitación fue la celebración de un partido de fútbol-sala, partido que perdimos por el tanteo a favor de los sordos locales de 10 a 1, sin duda se debió notar la falta de conjunción de la Asociación de Santander ya que es un equipo creado hace pocas semanas y compuesto por gente joven.

Aprovechando tal viaje pudieron visitar Aranjuez y pasaron por Valladolid y Burgos, hacia Santander.

Algunos de los asistentes al VI CAMPAMENTO DE CONVIVENCIA DE SORDOS Y SIMPATIZANTES DE CANTABRIA, en Loredó.



ASOCIACION DE SORDOMUDOS DE LAS PALMAS

CURSILLO SOBRE PRIMEROS AUXILIOS



Se ha celebrado en los locales sociales de esta asociación, un cursillo sobre primeros auxilios organizados y realizados por jóvenes miembros de la Cruz Roja de Las Palmas.

En el transcurso del mismo fueron ampliamente informados los sordos asistentes sobre lo que tienen que hacer para poder auxiliar a cualquier ser humano cuando se halle en circunstancias muy extremas.

Desde las columnas de FARO DEL SILENCIO, ¡muchísimas gracias! a estos jóvenes miembros de la Cruz Roja por su desinteresada labor en pro de los

carentes de la audición, darles esta amplia y documentada información sobre primeros auxilios.

El pasado día 6 de septiembre, un grupo de jóvenes de esta Asociación de Las Palmas de Gran Canaria se desplazaron a la isla de Lanzarote para participar en un torneo eliminatorio de fútbol, entre un equipo de la Asociación de Lanzarote y Las Palmas, respectivamente. Esto con motivo de las fiestas patronales de San Ginés que se celebraron en aquella isla de los volcanes.

La primera eliminatoria dio comienzo el día 6 (sábado) finalizando dicho en-



Entrega de carnets de Primeros Auxilios a los sordos que habían cursado el mismo, bajo la presidencia de la señora Amparo Rodríguez Vera.

cuentro con el resultado de tres a tres. Posteriormente, al día siguiente, se reanudó dicha eliminatoria, finalizando dicho encuentro futbolístico con el resultado de cuatro a dos a favor del equipo de Las Palmas.

El capitán del equipo de Las Palmas recibió dos valiosos trofeos como puede verse en la foto.

¡Felicidades! para estos jóvenes sordos de la Asociación de Las Palmas.

Francisco Rivero Brito
Corresponsal informativo



ASOCIACION DE SORDOS RIOJANOS

CONFERENCIA DEL PRESIDENTE DEL PARLAMENTO RIOJANO

El pasado mes de agosto el Presidente de la Diputación General de La Rioja y Presidente del Parlamento Rio-



Don Félix Palomo Saavedra es socio de Honor de nuestra Asociación de Sordos Riojanos.

jano, don Félix Palomo Saavedra, dio una conferencia en la sede de nuestra Asociación basada en los derechos constitucionales que nos asisten a todos los españoles sin distinción de clases ni ideologías. Muy especialmente hizo hincapié en que estos derechos deben ser aplicados cuando el ser necesitado es un minusválido. Don Félix Palomo Saavedra es una de esas pocas personas que aún quedan, las cuales predicán con el ejemplo. Gracias a sus gestiones hoy podemos decir que muy pronto inauguraremos el nuevo local social completamente terminado y amueblado.

CAMPEONATOS SOCIALES

Dado que para el mes de la inauguración del nuevo local social las actividades serán cuantiosas, se ha optado por empezar a celebrar las eliminatorias de algunos de los campeonatos, reservando las finales competitivas para ese



Animación en los campeonatos de juegos de salón.

mes de la inauguración, que en espera de que concluyan las actividades de las Bodas de Oro de la Confederación, para que no coincidan ambas se ha aplazado

la fecha de inauguración que se tenía prevista hasta comienzos del 87.

Angel Huerta Nalda



ACCION CATOLICA DE SORDOS DE VALLADOLID



Nuestra Presidenta dio una conferencia cultural sobre el tema del libro «El Conde de Montecristo».

Durante el pasado mes de mayo las actividades realizadas por nuestra A.C. han sido, como siempre, variadas, predominando en ellas la masiva afluencia y participación de nuestros asociados.

Comenzamos el mes con la participación del grupo de Danzas de A.C. en Ca-



El pasado 23 de mayo tuvimos una conferencia con el interesante tema de la Medicina de urgencia. Fue tratado por el Médico don Antonio de Avila.

bezón de Pisuergra, recibiendo su actuación los aplausos del numeroso público asistente al acto. El Concurso Cultural «Cultijeras» se celebró el día 4 después de que nuestros jóvenes socios jugasen un partido de fútbol. El cursillo de cocina sigue su andadura de todos los jueves, degustando al final del mismo los platos

realizados por nuestras socias entre todos los asistentes. También hemos podido ver el vídeo de la C.N.S.E. «Silencio sin luz», y por último y para finalizar el mes, nos fuimos a La Coruña a participar en el IX Campamento Nacional.

CAPITALES Y CIUDADES

ROMA (VI)

Como ya dijimos en el capítulo anterior, el Estado de la Ciudad del Vaticano tiene repartidos por Roma otros territorios. Estos, principalmente, son iglesias, y entre ellas destacan las tres basílicas «mayores» que, junto a la de San Pedro, componen el cuarteto principal de las basílicas de Roma. Estas, que merecen una visita cada una de ellas, son: Santa María la Mayor, San Pablo «extra-

muros» y San Juan de Letrán. Vamos brevemente a describirlas.

SANTA MARIA LA MAYOR

En Roma, son muchas las iglesias dedicadas a la Virgen (santa María de los

Angeles, santa María del Ara Coeli, santa María in Trastevere, santa María in Cosmedin...). Esta que ahora visitamos es la más grande de todas las iglesias que en Roma hay dedicadas a la Virgen. Por eso el calificativo de «la mayor». Para llegar hasta ella partimos desde la plaza del Cinquecento, donde está la Estación Termini (y desde donde empieza la única línea de «metro» que hay en Roma). Desde esta plaza tomamos la Via Cavani y, a pocos minutos de paseo, llegamos hasta la plaza del Esquilino (recordamos que el Esquilino es uno de los siete montes o colinas de Roma), y allí nos encontramos con la parte trasera (ábside) de la basílica. Rodeando la iglesia llegamos hasta su fachada principal, que da a la plaza de santa María la Mayor.

Según la leyenda, el origen de esta basílica es el siguiente: Allí por el año 302 (siglo IV) había en Roma un matrimonio cristiano, los dos ya de avanzada edad, sin hijos y con el deseo de emplear un dinero en construir una iglesia dedicada a la Madre de Dios. En la noche del 4 al 5 de agosto recibieron en sueños la aparición de la Virgen, quien les dijo que su deseo era que hicieran la iglesia en el lugar que, mediante un prodigio, Ella les indicaría a la mañana siguiente. Y llegó esa mañana del 5 de agosto. ¡El monte Esquilino estaba cubierto de nieve! Allí era donde la Virgen quería tener su iglesia. Asombrados, el matrimonio se presentó ante el Papa Liberio para contarle el hecho milagroso, y, para sorpresa de todos, el Papa les dijo haber tenido la misma visión en la noche anterior. Al día siguiente el Papa fue hasta el monte Esquilino y, sobre la nieve todavía fresca, marcó el perímetro de la nueva iglesia (esta leyenda o hecho milagroso es el origen de la llamada Virgen de las Nieves o Virgen Blanca, cuya fiesta se celebra precisamente el 5 de agosto).

En la «Confesión» bajo al altar mayor de la basílica se conservan y veneran unas supuestas tablas que pertenecieron al pesebre de Belén donde la Virgen co-



Vista exterior de San Pablo Extramuros.



Interior de San Pablo. Sobre las columnas puede verse el friso con los medallones de los Papas.

niana o Aurea. Fue el Papa San Gregorio Magno (590-604) quien la dedicó a los dos Santos Juanes (Bautista y Evangelista).

A la entrada, la llamada «puerta mayor» conserva los batientes de bronce de la puerta de entrada a la Curia del Senado Romano (que estaba en los Foros). Ya en su interior vemos el altar papal, que conserva las cabezas de los Apóstoles Pedro y Pablo. En el altar del Santísimo también se conserva la Mesa de la Última Cena.

Visita especial merecen el claustro de la basílica y el baptisterio (lugar donde se administra el bautismo).

SAN PABLO EXTRAMUROS

Se llama así por estar situada fuera de las murallas de la antigua Roma. Aquí en este lugar es donde San Pablo fue decapitado y, posteriormente, enterrado.

Para llegar hasta la basílica habrá que hacerlo en el «metro» o en autobús. Aconsejamos este último medio, pues al ir en superficie se tiene la oportunidad de contemplar una parte de las murallas, así como la pirámide de Cayo Certio situada en la plaza Ostiense, de donde parte la Via Ostiense (carretera que comunica Roma con Ostia, su puerto).

Al igual que las basílicas anteriores, el origen de ésta se debe también al emperador Constantino, que quiso así honrar a San Pablo en el lugar donde fue muerto.

De las basílicas romanas es ésta la más bonita, quizá por ser la más sencilla y menos recargada. Consta de cinco naves separadas por columnas. Bajo el altar mayor se encuentra la «Confesión» y en ella la tumba de San Pablo. Sobre las columnas de las naves se ve un friso corrido y en los medallones de todos los Papas, desde San Pedro hasta Juan Pablo II. Quedan aún dos o tres de estos medallones (no recuerdo bien) en blanco. Dicen los romanos que cuando estos dos o tres medallones estén ya ocupados por otros tantos Papas, será el fin del mundo.

Y desde San Pablo bien vale la pena acercarse, en el «metro» hasta el E.U.R., parte monumental y moderna de Roma mandada construir por Mussolini con ocasión de una Exposición Universal.

J.A.B.

locó al niño Jesús después de nacer. Estas tablas fueron llevadas a Roma en el siglo VII, cuando ya hacía 100 años que la basílica era conocida por el nombre de santa María en el pesebre.

Esta basílica está muy vinculada a España y a los españoles: el techo de la nave central está recubierto con el primer oro que trajo Colón de América; aquí, el 8 de diciembre de cada año, se celebra una misa por España, su jefe de Estado, su gobierno y el pueblo español.

SAN JUAN DE LETRAN

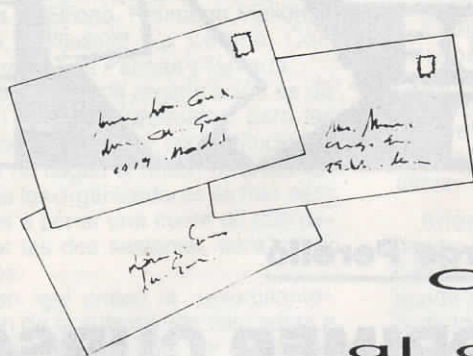
Se llega a ella directamente desde la plaza de santa María la Mayor, siguiendo, toda recta, la Vía Merulana (un

poco larga, pero se puede hacer el camino andando).

Al final de ella nos encontramos con la Plaza de San Juan de Letrán, y en ella, la basílica que da nombre a la plaza.

Es ésta la catedral de Roma y, por tanto, la sede del Papa como obispo de la ciudad, por ello se le llama también «Cabeza y madre» de todas las iglesias del mundo.

En el lugar que ahora ocupa la basílica, el baptisterio y el palacio Lateranense, estuvo el llamado palacio Laterano, donde tuvo lugar la conjura de los Pisones contra Nerón, en el año 66. En gran parte, su construcción se debe al emperador Constantino. En principio estuvo dedicada al Salvador, y ha sido conocida también con los nombres de basílica Lateranense, Laterana, Constanti-



Cartas al director

Mi estimado Sr. Director:

Le quedaría muy reconocido si fuera tan amable de publicar mi carta en la revista FARO DEL SILENCIO, por tratarse de un tema de evidente marginación.

El problema para un sordo en la isla de Ibiza, cuando se trata de buscar relaciones con una muchacha, es, aparte de que no hay muchachas sordas mayores de 30 años, que la mayoría de las chicas están con el lenguaje trastornado, usan modismos extranjeros incomprensibles, procedentes de su trato con el turismo, las salas de fiestas y las discotecas, aparte de que han adquirido costumbres que las hacen poco aptas para el matrimonio, y encima ha habido varios divorcios entre un sordo y una chica oyente, y el ambiente isleño está mal dispuesto contra los sordos, pues también se nos tacha de locos (uno de los divorciados sordo se volvió loco), y corren por aquí muchas calumnias atizadas por las comadres de mercado y los compadres de bar. Y como ya hace tiempo que, desde que se implantó el divorcio, hay muchos divorciados y divorciadas que van en plan liberal, por no hablar de otras cosas peores, el ambiente está muy estropeado por aquí, y como mi intención es marcharme de la isla de Ibiza, decidiré dónde cambiar mi lugar de residencia, si alguna muchacha me escribe y formalizamos noviazgo, no me importa de donde sea esa muchacha, puedo trasladarme donde sea sin ningún problema, o quedarme en Ibiza si ella lo prefiere así.

Si lo cree conveniente, pase una copia de mi carta a la Confederación de Mujeres Sordas, con el fin de que me conozcan a través de esta mi primera carta a Vd.

Mi nombre y dirección son: D. José Pérez Planelles, c/ Cataluña, 33, 2.º, D. 07800. Ibiza. Baleares.

Con gracias anticipadas, reciba un afectuoso saludo.

Desconocido amigo:

Con un sentimiento de sorpresa leemos su carta que nos vamos a permitir contestar con cierto humor si nos lo consiente y sin que suponga falta alguna de respeto por nuestra parte.

Nos abruma esa epidemia que Vd. denuncia, entre las chicas sordas de Ibiza. ¿Tan distintas son? ¿Cuáles serán esas costumbres que las hacen poco aptas para el matrimonio?... ¿Se dedicarán a comer la sopa con tenedor, escribirán a máquina con los pies, andarán por la calle a la «pata coja» o se dejarán el bigote? En verdad nos deja Vd. intrigados... En cuanto a que uno de los divorciados se haya vuelto loco, deseamos consolarle. Carecemos de estadísticas, pero estamos seguros de que es mayor el número de personas de ambos sexos que se vuelven locas tras el matrimonio. Damos fe.

Publicamos su carta para ver si alguna muchacha sorda, de serias y honestas costumbres, garantizando no divorciarse, se anima a escribirle.

Desgraciadamente no existe Confederación de Mujeres Sordas; cualquier día de éstos que nos animemos, la fundaremos..., mientras, ya tenemos bastante con la actual, se lo aseguro.

Estoy completamente convencido que al publicar (gustoso y jubiloso) su carta Vd. conseguirá su objetivo y «ya le conocen» a través de estas líneas.

Muy atentamente,

EL DIRECTOR

RECORTES DE PRENSA



En una conferencia del profesor Jorge Perelló

AYER SE INICIO EL PRIMER CURSO SOBRE PERTURBACIONES DE AUDICION Y LENGUAJE

VIGO

FRANCISCO NOVO

Con una conferencia del profesor Jorge Perelló Gilberga, presidente de la AA.EE. de Foniatria y Audifonía, se iniciaba ayer en Vigo el primer curso de perturbaciones de la audición y del lenguaje.

Este curso, organizado por la Consejería de Educación, es el primero que se celebra en Galicia y supone un paso importante para la «superespecialización» de los pedagogos terapeutas.

Antonio Gómez Albo, director del curso, señalaba el interés creciente de los educadores para ampliar una formación, cada vez más necesaria en centros especiales y grupos de apoyo.

La apertura realizada ayer era el inicio de un largo camino que los 40 profesores pedagogos o psicólogos han de recorrer durante cuatro años hasta alcanzar el título de especialistas en perturbaciones de audición y lenguaje.

Gómez Albo señaló el carácter teórico práctico del curso, que en su primera etapa cubrirá 500 horas teóricas e indicó que además de las patologías más destacables, como es el caso de la sordera o de la mudez, los problemas auditivos y de lenguaje son también importantes y numerosos entre niños «normales».

El curso se celebra simultáneamente en A Coruña y ha tenido una amplia demanda entre profesores —de hecho no lo podrán llevar a cabo todos los que lo solicitaron— por lo que se espera que se organicen en un futuro más o menos inmediato nuevos cursos.

«Faro de Vigo»,

29 de octubre de 1986

需要供給の法則 (ブリティッシュ・デフ・ニュース)

スペインのろうあ連盟は昨年十月二十八日から十一月二日まで、同連盟の第八回国内演劇コンクールをセルビア市で開催しました。セルビア、エリケ、パーセロナ、郊外バルセロナ、マドリッド、マラガの六チームが参加し、一晩一演劇で一週間熱演を競いました。

厳正な審査の結果、最優秀賞はホストチームのセルビアの「ベニスの商人」とパーセロナチームの「山羊の家」が激しく首位を争いましたが、役者の気迫のこもった熱演振りが評価されて、栄冠はパーセロナに輝きました。その他マドリッドチームの「不信の報い」が推薦賞に、パーセロナチームの「ジャビエル・アルバレス」に男優賞が、また、マラガチーム

スペイン

のマルゴッド・ナウヴァスさんに最優秀女優賞が贈られました。

スペインの全国紙コレオ・デ・アンダルシアは演劇コンクールの様子を大きくスクリーン報道すると共に、ナウバスさんの

マクドナルド

ジュネーブ

演技を、一般の人にもじかに胸に伝わる見事な手



演劇コンテストの審査風景

La revista mensual de la Federación Japonesa de Sordos, reproduce una noticia de nuestra Semana de Teatro en Sevilla los días 28 de octubre al 3 de noviembre del 85, como puede verse nuestras manifestaciones culturales son seguidas con interés en todo el mundo.

CUANDO UN GUIÑO DEJA DE SER INOCENTE

EL PAIS, noviembre-86

Hablar por gestos, un lenguaje arriesgado que a menudo expresa lo que no debe decirse

Cuando uno se encuentra en un país extranjero es natural que al tratar de hablar el idioma local utilice gestos para expresarse. Incluso cuando uno se hace entender efectivamente, ¿acaso no es más amistoso y más simpático decirlo con la mano, con los ojos o con cualquier otro medio de expresión corporal que se entienda internacionalmente? La respuesta es sí. Pero sólo en el caso de que se sepa lo que el signo dice realmente.

Los gestos contienen el poder de puntuar, de dramatizar, de expresar un lenguaje con mucho más colorido que el de las simples palabras. Sin embargo, uno puede llegar a descubrir que esos inocentes guiños y movimientos de aprobación son cualquier cosa menos internacionales.

En Japón, por ejemplo, el contacto visual es la clave de lo que alguien siente hacia otra persona. Y cuanto menos se utilice, mejor. Lo que para un occidental es una honesta mirada directa a los ojos, para el oriental es una falta de respeto y una afronta personal. Incluso al estrecharse las manos o al hacer una reverencia —y especialmente durante una conversación— sólo se considera correcta alguna mirada ocasional.

En Europa, la manera correcta de decir hola y adiós es con la palma de la mano hacia afuera, manteniendo el brazo quieto y doblando los dedos hacia arriba y hacia abajo. El saludo que en América se hace habitualmente moviendo la mano completa, en Europa significa *no*, excepto en Grecia, donde supone un insulto que puede acarrear graves problemas.

A continuación incluimos un resumido *diccionario* internacional de gestos, buena ayuda para viajeros comunicativos.

Elevar las cejas. En Tonga, esto significa *sí* o *estoy de acuerdo*. En Perú significa *dinero* o *págame*.

Guiñar los ojos. Guiñar los ojos a una mujer, incluso como expresión de amistad, se considera incorrecto en Australia.

Rozarse una oreja. En Italia significa que un caballero de los que están cerca es un afeminado.

Golpearse la nariz. En el Reino Unido, secreto o confidencial. En Italia, aviso amistoso.

Colocar el dedo pulgar en la punta de la nariz. Uno de los gestos euro-



peos más extendidos. Significa burla. Se puede hacer con las dos manos a la vez para reforzar el efecto.

Golpear la mejilla. En Grecia, Italia y España significa *atractivo*. En Yugoslavia, *éxito*. En otras partes puede significar *enfermo* o *delgado*.

Besar la punta de los dedos. Muy común en toda Europa, particularmente en los países latinos (y en Latinoamérica). Tiene la connotación de *jahl*, *qué bello*, y puede referirse a cualquier cosa, desde una mujer o un vino a un Ferrari o un jugador de fútbol. Su origen probablemente viene de la costumbre de los antiguos griegos y romanos, quienes, cuando entraban o salían del templo, lanzaban un beso hacia los objetos sagrados, tales como estatuas o altares.

Rozar la barbilla. *No interesa, lárgate*, en Italia. En Brasil y Paraguay, *no lo sé*.

Hacer un círculo junto a la cabeza. En la mayoría de los países europeos y en algunos latinoamericanos, un movimiento circular del dedo alrededor de la oreja significa *loco*. En Holanda significa que alguien tiene una llamada de teléfono.

Cabeceo. En Bulgaria y Grecia significa *no*. En la mayoría de los otros países, *sí*.

Sacudir la cabeza. En el sur de Italia, Malta, Grecia y Túnez, una negación. En la República Federal de Alemania y Escandinavia, un movimiento de llamada. En la India, *sí*. No es conocido en otras partes.

Cuernos verticales. En Italia significa que se es un cornudo, pero en Brasil y en algunas otras partes de Latinoamérica puede ser un signo de buena suerte.

Hacer señas. Utilizar el dedo (o los dedos) para llamar a alguien es insultante para la mayoría de los habitantes del Próximo y Extremo Oriente. En la mayoría de estos países y en Portugal, España y Latinoamérica, en cambio, es correcto llamar a alguien con la palma de la mano hacia abajo, moviendo los dedos o toda la mano.

Círculo con los dedos. Ampliamente aceptado como el signo norteamericano de *OK (está bien)*, excepto en Brasil, donde se considera vulgar u obsceno. Este gesto también está mal considerado en países como Grecia y la Unión Soviética, mientras que en Japón significa *dinero*, y en el sur de Francia, *ceró* o *sin valor*.

Señalar con el dedo. En la mayoría de los países del Próximo y Extremo Oriente, señalar con el dedo índice se considera poco correcto. Se utiliza en cambio la mano abierta o, en Indonesia, el dedo pulgar.

Entrechocar dos dedos. En Egipto significa que dos personas duermen juntas, y sea cierto o no, es siempre grosero. Puede también querer decir *¿quiere acostarse conmigo?*

Golpearse la muñeca. *Jódete*, en Italia, Chile y muchos otros sitios.

Golpearse el antebrazo. Otra forma de indicar la expresión anterior con algunas variaciones sobre lo mismo, especialmente en los países mediterráneos. En el Reino Unido, sin embargo, tiene la connotación de un cumplido sexual, equivalente a un silbido.

Palmadita sobre la otra mano. En Holanda, *él/ella es homosexual*.

Agrupar los dedos. Puede significar una expresión positiva o de temor. Se considera como el gesto nacional italiano.

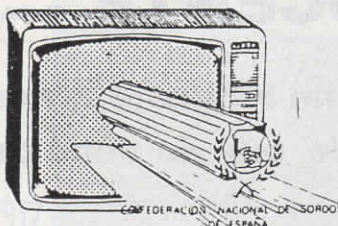
Barrer con la mano. En Latinoamérica y en Holanda, un movimiento barrero realizado hacia el cuerpo de alguien, como si se limpiaran las migas de una mesa, significa que alguien está robando o llevándose algo. El mismo gesto en Perú significa *dinero* o *págame*.

Golpearse el codo. En Holanda, no es de fiar. En Colombia, eres un taño.

VIDEO MANIA



VIDEOCASSETES
CULTURALES
producidos por
la CNSE en el
sistema BETAMAX.
Para pedidos,
a la CNSE:
Alcalá, 160-1.º F.
28028 Madrid
Tel. 246 58 32



Julio
César
Díez
Rus

CAMARA: Ramón E. Cuesta
Juan L. Sánchez
DIBUJOS: Lorenzo López
SONIDO: Mayte Pinedo



EL LAZARILLO DE TORMES

NOVELA MAESTRA DE LA
PICARESCA ESPAÑOLA.

AUTOR: DESCONOCIDO.

CONFERENCIANTE: F. J.
PINEDO.

DURACION: 49 MINUTOS.

CASSETTE N.º 47

Quien no ha gozado alguna vez con la lectura de «El Lazarillo de Tormes». Es una joya universal, la obra cumbre del género picaresco español.

De autor desconocido, «El Lazarillo de Tormes» es una obra anónima aparecida en el siglo XVI, en tiempos de Carlos V, con ella se inicia el género de la picaresca española a la que seguirían después «Guzmán de Alfarache», de Mateo Alemán, y «La vida del Buscón», de Quevedo, entre otras más.

Retrata una sociedad y una época en que España aparentaba riqueza cuando en realidad estaba hundiéndose en la pobreza por las continuas guerras, y este libro salpicado de humor no era otra cosa más que una protesta disimulada y en 1559 fue prohibido por la Inquisición, pero de nada sirvió pues el pueblo no hizo caso, y además el propio Felipe II cautivado por su lectura mandó que se volviese a editar.

Este maravilloso libro narra las aventuras y desventuras de Lázaro, un muchacho nacido en un molino de Alba de Tormes, que para que resolviese el problema de su propia hambre, su madre lo entregó a un mendigo ciego para que le sirviese de guía por esos caminos de España, y bajo los malos tratos y desconfianzas del ciego, Lázaro aprendió a ser pícaro y truhán.



NARRACIONES TERRORIFICAS

CUENTOS DE TERROR.

AUTOR: EDGAR ALLAN
POE.

CONFERENCIANTE: F. J.
PINEDO.

DURACION: 45 MINUTOS.

CASSETTE N.º 48.

En la literatura, Edgar Allan Poe es llamado el padre del género del terror. Sus «Narraciones terroríficas» siguen ejerciendo gran influencia a pesar de que hoy día, otros maestros del género le han superado, por ellas no pasa el tiempo.

Edgar Allan Poe nació en Boston el 18 de enero de 1809, murió el 7 de octubre de 1849.

Aparte del género fantástico y de terror fue poeta, narrador y crítico literario.

Varias de sus obras han sido llevadas al cine, «El cuervo», «La máscara de la muerte roja», «La ciudad del mar», «El hundimiento de la casa Usher», «El asesinato de la calle Morgue», «El gato negro».

«Las aventuras de Arturo Gordon Pym» y sus «Historias extraordinarias» están catalogadas como obras maestras.

En este cassette se han reunido tres narraciones escogidas, «El corazón delator», «El asesinato de la calle Morgue» y «El gato negro».



RADIOGRAFIA DE UNA NACION (SUECIA)

TURISMO.

CONFERENCIANTES:
JESUS CRESPO PEREZ Y
FELIX JESUS PINEDO.

DURACION: 98 MINUTOS.

CASSETTE N.º 49.

Cuando una persona sorda llega de algún largo viaje turístico, los amigos y demás curiosos se reúnen expectantes para «ver» a través del lenguaje mímico de sus manos la descripción de las cataratas del Niágara, el Kremlin de Moscú, Disneylandia o el muro de la vergüenza de Berlín.

Viajar, conocer otros lugares, otros países, otras gentes, es una de las mayores ilusiones de las personas sordas, que por no oír, su espíritu conservador y viajero está más desarrollado.

La Confederación Nacional de Sordos de España es consciente del interés que despiertan los relatos de viajes y desde hace tiempo está llenando el hueco publicando en su revista FARO DEL SILENCIO varios viajes turísticos y culturales efectuados por personas sordas y grabando en vídeo algunos más.

Ahora para que las personas sordas de España puedan conocer con todo detalle como son otros países ha creado una nueva serie de conferencias que irán apareciendo periódicamente con el título de «Radiografía de una nación...». Están basadas en la experiencia de los viajes efectuados por los propios conferenciantes sordos.

«Radiografía de una nación: Suecia», en sus 98 minutos de duración abarca todo: turismo, historia, curiosidades, su gobierno, vida social, fiestas, costumbres y tradiciones, personalidades universales, asociaciones de sordos, deportes y un largo etcétera.

VIDEO CONSEJOS

Los originales de las cintas de vídeo grabadas, deben ser guardadas como oro en paño, siguiendo las indicaciones que hemos ido dando en esta sección de FARO DEL SILENCIO, cómo preservarlas del calor, la humedad, el polvo, la luz, los campos magnéticos, etc.

De los originales se sacarán tantas copias como sean necesarias, tanto si son para proyectar en las asociaciones como para alquilar o vender.

Estas copias pueden verse tantas veces como se quiera, hasta su total deterioro, que luego del original guardado se pueden volver a sacar nuevas copias.

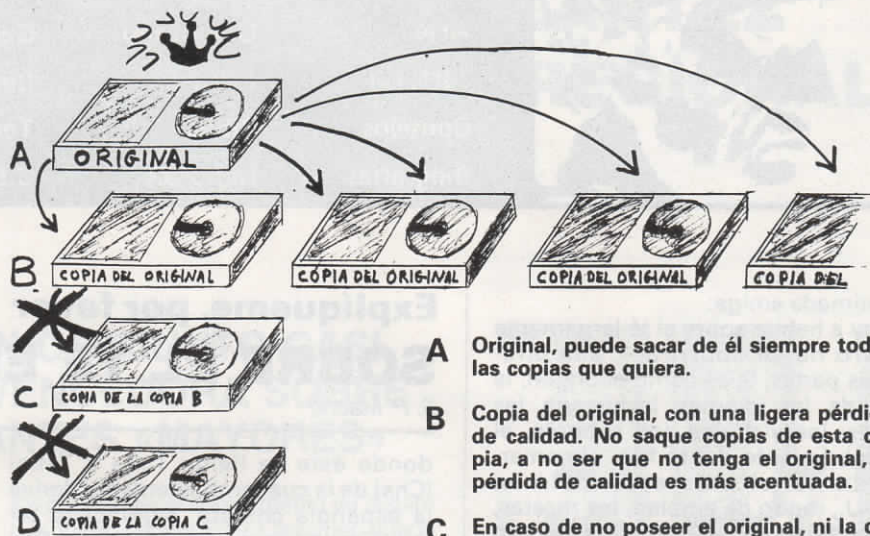
Importante: Las copias tienen que ser sacadas siempre del original, nunca copias de otras copias, pues pierden calidad.

El dibujo se lo dejará aclarado.

¡Ah! No olviden que el original guardado, por su larga inmovilidad hay que bobinarlo y rebobinarlo antes de seis meses para evitar las transferencias y otros vicios que lógicamente se ocasionarían en la imagen y el sonido.

Y también que por su naturaleza magnética, con el tiempo la cinta va perdiendo decibelios y se va gastando, igual que se gasta una pila eléctrica, y la imagen y el sonido grabados en ella se van debilitando. Así que cuando con los

años note que la imagen y el sonido de la cinta original se van debilitando, saque una copia en cinta buena y duradera y guárdela como si fuese un original.



- A** Original, puede sacar de él siempre todas las copias que quiera.
- B** Copia del original, con una ligera pérdida de calidad. No saque copias de esta copia, a no ser que no tenga el original, la pérdida de calidad es más acentuada.
- C** En caso de no poseer el original, ni la copia del original, no saque copias de esta cinta.
- D** Calidad desastrosa.

VIDEO CLUB

Wamer Home Video ha editado en los tres sistemas de vídeo para el hogar, VHS, Beta y V 2000, cinco nuevos títulos de James Bond, el Agente Secreto 007, y dos nuevas producciones del Rey Midas del cine. Steven Spielberg.

De James Bond:

«Vive y deja morir», 128 minutos.

«El hombre de la pistola de oro», 120 minutos.

«Moonraker», 126 minutos.

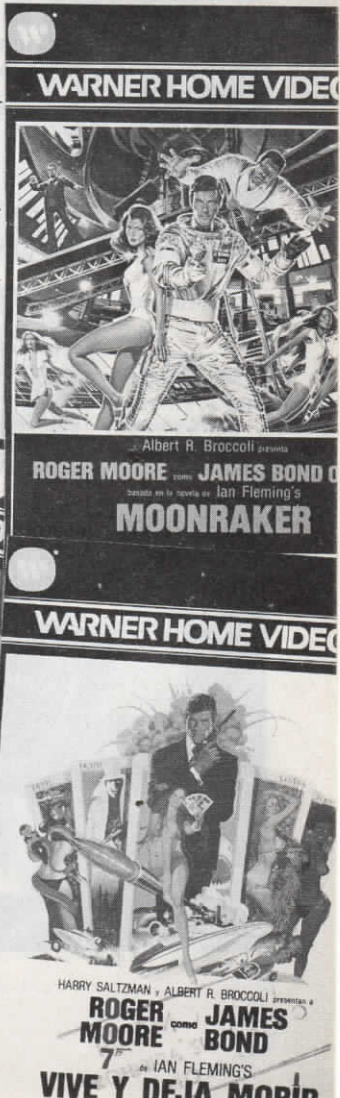
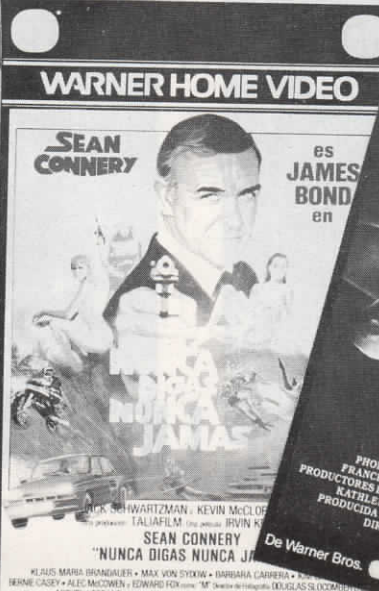
«Octopussy», 127 minutos.

«Nunca digas nunca jamás», 133 minutos.

De Steven Spielberg:

«En los límites de la realidad», 101 minutos.

«Gremlins», 102 minutos.





CULTURA SIN FRONTERAS

Historia	Religión	Turismo	Países
Arte	Olimpismo	Geografía	OTAN
Jurídica	Fauna	Cine	Política
Consejos	Biblia	Teatro	Filatelia
Biografías	Deportes	C.E.	Literatura

Estimada amiga:

Voy a hablar sobre el té largamente —pero no se aburrirá—, sus diferentes partes, tales como el origen, la leyenda, los idiomas, la historia, las clases, las virtudes, los sabores, el descubrimiento del té frío, el comercio del té, el gran escándalo en EE.UU., modo de empleo, las recetas, las ventajas y... las desventajas. ¡No se asuste de estas últimas!

Trataremos el tema en tres capítulos.

EL ORIGEN DEL NOMBRE DEL TÉ

La palabra té proviene de la provincia de Tokien, famosa por el té, en

Explíqueme, por favor SOBRE EL TÉ EN GENERAL

S. P. Madrid

donde éste se llama Tcha o Tshai (Cha) de la cual probablemente deriva la española charera, significado tellera. En ciertas provincias chinas, Cha se pronuncia Te.

LA LEYENDA CHINA

Hace 2.000 años, antes de Cristo, estaba el emperador chino Vehn Nung hirviendo agua cuando, casualmente, cayeron dentro de su olla algunas hojas de la planta del té.

Sorprendido por el delicioso sabor y fragancia que el té había dado al agua, se convirtió desde entonces en un acérrimo defensor de esta infusión.

LA PEQUEÑA HISTORIA

Hay muchas leyendas sobre el origen del té, a lo largo de los siglos, que han pasado de generación en generación hasta hoy. En realidad parece que el té nació como bebida caliente

TE REANIMA.



TE INSPIRA.



TE REFRESCA.



TE GUSTA.



TE ACERCA.



TE IDENTIFICA.



TE REPONE.



TE VA.



TE LIPTON

entre los budistas chinos, de donde pasó al Japón hacia el año 806 a. de C. En Europa no se conoció hasta principios del siglo XVII, llegado de Oriente, primero como medicina y luego se popularizó como bebida y llegó también a América del Norte.

Hoy se consume mucho en los países asiáticos, donde viene a ser como el café en Europa.

Hoy día es la bebida preferida por personas de todas las edades.

LOS IDIOMAS

Tee (alemán).
 شاي (árabe).
 Te (danés).
 Té (español).
 Te'o (esperanto).
 Thé (francés).
 Thee (holandés).
 Tea (inglés).
 Te (italiano).
 Te (noruego).
 Chá (portugués).
 Чай (ruso).
 Te (sueco).

LAS CLASES

El té (*Thea Sinensis*) es un arbusto de la familia de las Teáceas. Es una planta originaria de China que se cul-

tiva en Extremo Oriente desde hace muchos siglos con cuyas hojas se hace una infusión.

En la actualidad, crece en numerosas regiones tropicales y subtropicales.

En estado silvestre puede alcanzar una altura de ocho o nueve metros, pero en las plantaciones se suelen podar para facilitar la recolección de las hojas.

El té de la China florece por septiembre y en Europa se cultiva en los invernaderos con tierra de brezo pura y a la sombra.

Las hojas no pueden recogerse por procedimientos mecánicos.

LAS VIRTUDES

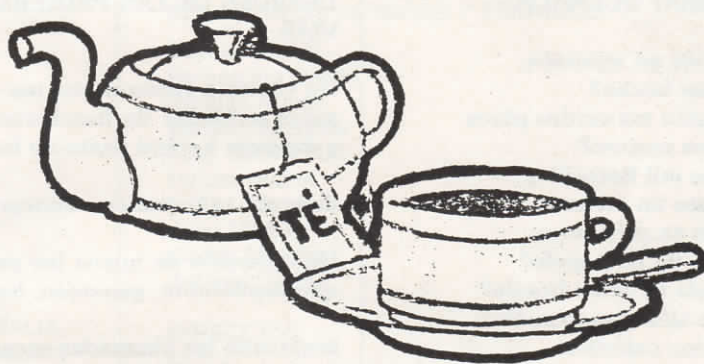
El té es un producto natural sin aditivos, aromas artificiales u otras sustancias químicas.

Al contrario del café, para el té no se han podido encontrar jamás sucedáneos.

El té sin leche ni azúcar, quizá con una rodaja de limón, proporciona una bebida sin calorías.

Es muy apropiado para la dieta porque es natural.

(continúa en el próximo número)



HISTORIA Y LEYENDAS DE ESPAÑA PARA LECTORES SORDOS

por FELIX-JESUS PINEDO PEYDRO

Precio: 1.800 ptas. (18 \$)



Un interesantísimo libro para su lectura directa por los sordos, dado su sencillo lenguaje sin restarle profundidad al relato histórico, así como un valioso manual a utilizar en los Centros especializados en la educación de sordos. Ideal como regalo para padres que quieran aficionar a sus hijos sordos a la lectura.

PEDIDOS A: Confederación Nacional de Sordos de España — Alcalá, 160-1.º-F — 28028 MADRID



Colabora- ciones Literarias

MONTSERRAT QUEMADA

Montaña ¡ay! mi montaña,
¿Qué te han hecho?
¿Dónde están tus verdes pinos
y tu oloroso romero?
¿Dónde las mil florecillas
que dormían en invierno
y se abrían en primavera
cual manto de terciopelo?
¿Dónde está tu verde fronda?
¿Dónde tu alfombrado suelo?
¿Y dónde los pajarillos
que alegraban con su vuelo
y cantaban a la Virgen
cuando clareaba el cielo?

Todo ha quedado en cenizas,
pareces un cementerio.
Ya no hay árboles ni flores,
ya no cantan los jilgueros,
ni ya el aire está impregnado
del perfume del romero.
Ya no tienen su guarida
los animales pequeños.
Y la Virgen en su urna
tiene el semblante más serio
y una lágrima le brilla
en sus ojitos morenos...

Montaña ¡ay! mi montaña,
por más que pienso no entiendo;
cómo unas manos humanas
te han podido prender fuego.

Agosto 1986
INES POLO MERINO
ASOCIACION DE SORDOMUDOS
DE SABADELL

Inés Polo otra vez: Sus colaboraciones tienen siempre una calidad contrastada. Nuestra «poetisa sorda» tiene siempre un lugar reservado en FARO DEL SILENCIO para sus poesías. Leerlas es respirar bocanadas de aire fresco. Es presagiar sonidos que no oímos. ¡Bien venida, pues, Inés a nuestras páginas!

F. del S.

DESPUES DE LAS PRIMERAS LLUVIAS

He vuelto a recorrer por tus laderas
antes pobladas de frondosos pinos,
y después hechos pasto de las
[llamas
dejando sólo troncos ennegrecidos.

He recorrido de nuevo los senderos
que septiembre, generoso, ha hume-
[decido,
limpiando las ahumadas rocas
figuras que el cielo ha esculpido.

Y... ¡Oh milagro, milagro de la tie-
[rra!
la lluvia, el suelo ha enverdecido
y audaces se yerguen nuevos brotes
de espárrago, romero y tomillo.

Los árboles también muestran sus
[brotes
entre los troncos, quemados y retor-
[cidos,
el olivo, la encina le prometen
a las aves del cielo su cobijo.

Resurrección del bosque hecho ce-
[nizas,
esperanza de un mañana no lejano
que el monte lucirá toda su fronda
que manos inconscientes le quema-
[ron.

He vuelto a pasear por tus sen-
[deros,
mi corazón, de gozo ha cantado
al ver que entre cenizas y carbones
la vida de nuevo está brotando.

Montserrat. Septiembre 1986
INES POLO MERINO
ASOCIACION DE SORDOMUDOS
DE SABADELL

ESCUPIMOS A LA MARGINACION

Este mundo tiene mal olor: el des-
[precio
donde todos somos desiguales,
no hay comunicación,
qué dura es la realidad del sordo,
falta de amor y amistad con el
[oyente.

El paternalismo oyente inflexible
crea relaciones absurdas con el
[sordo,
qué triste es el corazón de hielo,
estamos en un mundo diferente y
[apático,
un silente abandonado, pobre de
[mí.

Erase una vez mi niño sin oído,
que emite sonidos de miel silvestre,
su corazón habla silencioso en se-
[creto,
sus manos escriben en el aire
con gesto simbólico, sus ojos ven la
[realidad
y su alma tan honda capaz de neu-
[tralizar la desunión.

He aquí el adolescente silente an-
[gustiado
se lanza a una gran aventura desmo-
[ralizadora,
este héroe atrevido se pone a escu-
[pir
a la marginación como crisol de la
[vieja sociedad
de antaño con sus leyes clasistas y
[de carbón.

Así todos los sordos adultos viven
[en
un nuevo calvario en donde la unión
[fracasa,
¡Oh, marginados!, otra vez
esta infinita palabra acribilla
el ser más hondo de todos los hom-
[bres.

Después todos jóvenes sin oído de
[ayer,
hoy nos estamos haciendo an-
[cianos,
no nos sentimos solidarios, allá está
[el frío
quién dice al pobre viejo: ¡No estás
en tus cabales, anciano! dime... sí
escupisteis a la marginación, qué si-
[tuación desesperada.

TENAQUIN (Seudónimo de Pablo
Jesús Sesma Valles)



Reportajes

TURQUIA, UN PAIS,

DOS CONTINENTES

En mi deseo de experimentar cosas nuevas y ver más mundo, decidí hacer mis vacaciones por agencia y con destino «Turquía».

Como nadie había llegado a un acuerdo conmigo me fui solo, a sabiendas que en la concentración en Madrid habría más personas oyentes, pues estos viajes se realizan cuando se inscriben un mínimo de personas, venidas de diferentes puntos de España y en concreto lo formaban 34 personas. Así que en la madrugada del 25 de julio cogí el tren y me presenté en Madrid, aeropuerto de Barajas, donde emprendimos vuelo en línea regular a las 15,15 horas con destino a la capital turca, Ankara, con escala de 45 minutos en Roma y de una hora y diez minutos en Estambul, pues aquí se cambió de avión, llegando a Ankara a las 22,10 horas (realmente a las 23,10, pues la hora turca es una más de la nuestra), traslado al hotel y al día siguiente comienzo del Circuito que se realiza en autobús, visitando por la mañana el Mausoleo de Atatürk, fundador de la república turca y llamado «padre de los turcos», el Museo Hitata y breve recorrido por la ciudad. Después de comer, salimos hacia la región de Capadocia, donde se llegó a última hora de la tarde después de una parada en el lago Salado, que como su nombre



Estambul, la Mezquita Azul, la única que tiene seis alminares.

indica, tiene una alta concentración de sal, perfectamente visible en sus orillas.

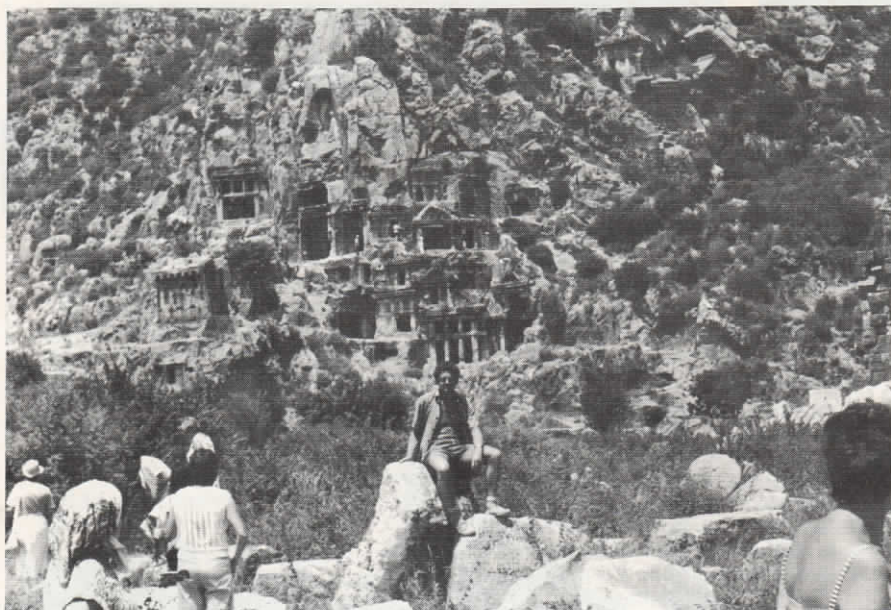
Los días 27, 28 y 29 de julio se visitó la fascinante región del Valle del Göreme que se creó como consecuencia de la lava de dos volcanes cuya actividad volcánica cesó varios siglos antes de la era cristiana, posteriormente las

lluvias torrenciales y los fuertes vientos provocaron la erosión de la lava volcánica, dándoles el aspecto de paisaje lunar y la fascinante forma actual, posteriormente, ya en la era cristiana, los pueblos trogloditas excavaron en las rocas o montañas, sus casas, iglesias (capillas), etc., llenándolos de pinturas y frescos hoy día muy deteriorados; también los primeros cristianos, para huir de la persecución, construyeron en las montañas verdaderas ciudades subterráneas, de hasta cinco y ocho pisos de profundidad, con habitaciones, capillas, salas de reuniones, sepulcros, etc., contando para la comunicación entre todo con estrechos pasadizos que hay que pasarlos de uno en uno y también con chimeneas de ventilación. La entrada era tapada con una especie de ruedas de molino que se cerraban desde dentro y era imposible abrir desde fuera; las más importantes son las de Kaymakli y, sobre todo, la de Derinkuyu con ocho pisos y 85 metros de profundidad. Por la región visitamos los pueblos trogloditas de Uchisar y Orthaisar, el importante centro de alfarería del pueblo de Avalos, el valle del Zelve con sus fantásticas chimeneas que le dan al valle un aspecto insólito.

29 y 30 de julio, salida hacia Antalya con visitas turísticas en el camino, por



Pamukkale, llamado «el castillo de algodón».



Casas, capillas, etc., cavadas en la montaña.

ejemplo la ciudad de Konya con su museo de cerámica y las interesantes mezquitas. Visita de la región, el pueblo de Perge, antigua capital de Pamphilia durante la época bizantina, el pueblo de Aspendos, cuyo teatro romano es uno de los mejor conservados del mundo.

31 de julio, 1 de agosto, continuación del circuito con visitas turísticas, a destacar: el pueblo de Myra, que es la patria del legendario Papá Noel, Obispo San Nicolás del siglo IV, la antigua ciudad romana de Afrodísias con las ruinas del templo de Venus Aphrodita y su estadio con capacidad

para 30.000 espectadores. No puede faltar la visita a Pamukkale, llamada «el castillo de algodón» con sus aguas calientes cargadas de sales calcáreas deslizándose por las laderas de la montaña han creado un fantástico paisaje de blancas piscinas naturales y estalactitas gigantes que le dan apariencia de una cascada petrificada; estas aguas servían como baño termal a los antiguos romanos.

2 de agosto, visita a las ruinas de la antigua ciudad romana de Efeso que con 250.000 habitantes era una de las más importantes, tiene el templo de Artemisa, el de Hadrianus, teatro, etc.,

a 6 km. de aquí se encuentra la casa donde la Virgen María vivió sus últimos días en compañía de San Juan Bautista.

3 y 4 de agosto, continuación del circuito con visita a las ruinas de Pérgamo, primer santuario de la medicina mental (vulgo locos), Acrópolis y Esculepio. La ciudad moderna de Bursa, que fue la primera capital del Imperio Otomano, visita al Mausoleo Verde, Mezquita Ulu Cami, etc.

5, 6 y 7 de agosto. Estambul. La única ciudad del mundo construida sobre dos Continentes, Europa y Asia, es la antigua Constantinopla capital de tres Imperios, por sus calles circulan cantidad de gente y coches; aquí puedes hacer múltiples visitas turísticas a tu gusto. Ejemplo: La Mezquita Azul, la única del mundo que tiene seis alminares, de noche con su espectáculo de luz y ¿sonido? es tanto o más bonita que de día, la Mezquita de Solimán el Magnífico, Palacio Topkapı, Palacio Dolmabahce, puente y torre Gálata, Acueducto Valente y un montón de mezquitas y palacios más, sin olvidarnos de un paseo por el Bósforo que te puede llevar de Europa a Asia con la vista en los dos continentes.

8 de agosto. Aeropuerto de Estambul, el peor aeropuerto que conozco; al edificio del aeropuerto sólo entran los pasajeros, que tienen que hacer larga cola a la entrada para un estricto control y una deficiente información (al parecer es debido al temor a los atentados). Salida a las 11,45 en vuelo directo a Madrid con llegada a las 15,25 horas (14,25 hora española).

CONSIDERACIONES A UN VIAJE

- Si en el traslado de un avión a otro, ves maletas en el suelo del otro avión, busca la tuya y dásela al empleado, si no la ves, reclama en el momento y no subas al avión hasta que la tengas, pues puede estar en el otro avión.
- Las entradas a los museos y palacios cuestan entre 1.000 y 200 liras turcas (para traducirlas a pesetas se divide aproximadamente entre 5) pero a veces tienen distinto precio el mismo palacio o museo según el día de la semana y a veces algún día puede ser gratis.
- Hay taxis (taksi) normales pero exige que funcione el contador, si no funciona, bájate y coge otro. Hay también taxis colectivos, especie de microbuses capaz para 11 personas aunque no hacen ascos a que entren 20 o más, pero hace falta ponerse de acuerdo con

otros para ir al mismo sitio o aproximado, pueden salir más baratos, se distinguen por dos bandas horizontales de cuadros amarillos y negros.

- Puedes ir a Turquía en coche (hay campings) llegando por Yugoslavia, Bulgaria o en Ferry. Ahora bien, el tráfico en Turquía es de locos, es importante la bocina y tocarla a diestro y siniestro, no te fíes de tener preferencia de paso, pues el otro si quiere pasar lo hace y en caso de choque puede que no te valga el tener razón, las señales de tráfico, sobre todo por el centro de Turquía (en Estambul se respeta bastante más) parecen estar de adorno. Los autobuses en las carreteras estrechas del interior se dice que no circulan ni por la derecha ni por la izquierda, circulan directísimamente.
- Para pedir información puedes di-

rigirte a «Oficina de Turismo de Turquía. Plaza de España (Torre de Madrid), planta 13, puerta 3. 28008 Madrid».

- Como todo en este mundo, el hacer el viaje por agencia tiene sus ventajas e inconvenientes, pues lo que a uno le parece bien, a otro le puede parecer mal. Por ejemplo: al haber guía no tienes que preguntar por los hoteles ni por los lugares de interés turístico, en cambio estás sujeto a unos horarios sin posibilidad de cambiar de planes si no te gusta, ni de itinerario, pero tienes una información del lugar visitado con su historia antigua que te la da el guía en el mismo lugar, en fin que depende de cada uno pues a mí mismo me dijeron que es un jaleo de maletas y no me iba a gustar, y francamente, yo lo pasé muy bien.

Ricardo García Lucas



ventana del mundo

Asociación de Sordos del Perú

LOS 24 AÑOS NOS SORPRENDEN EN PLENA LABOR

Escribe: José Llong Quiún

Fotos: Vicente Ching Cheng

¡Hola, amigos de Hispanoamérica!, nuevamente y gracias a la gentileza de FARO que nos brinda la oportunidad de hacer conocer periódicamente nuestras inquietudes, nuestros problemas y los logros que alcanzamos: aquí estamos los sordos peruanos desde Lima, Perú; siempre activos y en plena labor.

Recordarán que hace un año nos sentíamos felices de haber adquirido una máquina impresora y hoy, un año después, tenemos suficientes motivos para seguir estándolo.

En efecto, tras un intenso trajín y solucionado el traslado de Cemento Andino, ya estamos construyendo un local ideal para nuestra futura IMPRENTA, anexo a nuestro local social y no sólo eso, también se está haciendo un cómodo Snack Bar y todo este conjunto armonizará y le dará a nuestro local un bonito aspecto.

Esta nueva obra ha despertado un nuevo entusiasmo entre los asociados y cada domingo las reuniones son más concurridas y el optimismo y alegría se hace contagioso.

Esto quedó demostrado en la reunión celebratoria del domingo 24 de

agosto, en la cual casi 200 socios nos reunimos para celebrarlo.

Fue también ocasión para hacer algunos cambios en nuestra Junta Directiva cuyos principales miembros son los mismos desde el 26 de junio de 1983.

Renovados algunos cargos, nuestra Junta ha quedado así:

Presidente: José Llong Quiún.

Secretaria General: Elizabeth B. de Rey de Castro.

Pro-secretaria: Rebeca Borda Toledo.

Tesorero: Rafael Carrillo Barandiarán.

Pro-Tesorero: Jorge Leo Moreno.

Secretaria RR.PP.: Guadalupe Jara Ibarra.

Fiscal: Gustavo Taipe.

Vocales: María Pizarro Salcedo, Lourdes Samanamud, Néstor Pretell Sánchez y Jofré Franco Rubio.

Al día siguiente, en la fecha central la Junta Directiva congregó en lo posible a gran parte de los socios fundadores, 14 de los cuales se hicieron presente y cada uno de ellos rememoró emotivamente aquellos días ya lejanos, las primeras acciones, las ale-

grías y los momentos de zozobra; para luego después ponerse de pie y con la mano en alto prometer fidelidad a esta Institución que ellos fundaron y que ahora ven como una realidad.

La Junta Directiva agasajó con un cocktail en su honor y les invitó a formar una comisión para trabajar por nuestras BODAS DE PLATA que celebraremos el próximo año.

Un nuevo donativo de cemento, esta vez de Cementos Lima, S. A.; un préstamo del Banco Industrial del Perú (primero en toda la historia de la ASP); algunos donativos de empresas privadas y el estímulo y aplauso de varios sectores del actual gobierno, abre enormes posibilidades a la ASOCIACION DE SORDOS DEL PERU y sabemos que es una hora decisiva para nuestra consagración.

Por ello nos hemos prometido redoblar nuestra lucha, no importa el sacrificio que nos cueste pues la satisfacción espiritual que sentimos no es menos gratificante que el aprecio y estímulo de nuestros amigos sordos de toda Hispanoamérica.

«El Comercio», Lima, 12-7-86

PROYECTAN UN TALLER PARA CAPACITAR A LOS SORDOS

Una de las tareas principales que se ha impuesto la junta directiva de la Asociación de Sordos del Perú que preside José H. Llong Quiún, es poner en marcha una Escuela Taller de Artes Gráficas para procurar capacitación para el trabajo, para los privados del oído, quienes constituyen el sector de

impedidos más incapacitados y olvidados del ambiente, a juicio de los gestores del proyecto.

Llong Quiún, quien fuera un próspero industrial gráfico, perdió la audición a causa de resfríos crónicos, posteriormente, el glaucoma y un desprendimiento de retina disminuyeron

su visión en un 90 por ciento. No obstante, rehizo su vida, es jefe de un hogar y se mantiene en una lucha cotidiana por mejorar las condiciones de vida del sordo tanto de nacimiento, como el post-locutivo o con sordera adquirida.

El dinámico dirigente de los sordos



peruanos, es gerente de una firma de venta de artefactos electrodomésticos y tiene en su esposa Rosita y su hija Jennyfer, su mayor aliento en las acciones que emprende. Ellas de una u otra manera son sus más cercanas auxiliares e intérpretes.

Debido a su problema visual Llong Quiún, está imposibilitado de leer los labios de su interlocutor o seguir los mensajes mímicos, por lo que se le traducen las conversaciones a signos dactilológicos que le dibujan en la palma de su mano. Se trata de señales similares a las que se realizan en el aire para representar el alfabeto para sordos.

ACTIVO A NIVEL NACIONAL E INTERNACIONAL

Hace cuatro años los miembros de la Asociación de Sordos del Perú eligieron a José Llong, desde entonces ha trabajado intensamente, en primer lugar para obtener el reconocimiento de parte de organismos nacionales e internacionales de la institución, mientras que, por otro lado, además de sanear el problema económico de la entidad, ha contribuido con su-

rencias en la problemática educativa y de comunicación.

Con gran esfuerzo, se desarrolla en la actualidad lo referente al proyecto del Taller Escuela de Artes Gráficas, cuentan con una máquina impresora «Chandler», evaluada en más de 32 mil Intis y otra tarjetera, financiadas con actividades institucionales. No obstante, todavía no es factible iniciar las tareas del centro de capacitación, pues faltan concluir las obras civiles de ampliación, en un local anexo a la sede de la asociación, sito en Dionisio Derteano 184, San Isidro.

Una fábrica de cemento brindó un generoso donativo, sin embargo, requieren de otros materiales y equipos, inclusive se está gestionando un préstamo al Banco Industrial.

PARA APOYAR MEJOR AL SORDO

Llong Quiún, quien también es corresponsal de FARO DEL SILENCIO, revista española para sordos y editada por sordos, señala que el sordo post-locutivo está llamado a ser un nexo entre sordo-mudo y el oyente. Por lo que es necesario que preste su

colaboración, acercándose los viernes y domingos a la institución.

De otro lado dijo, que es preciso tomar en cuenta las características específicas de cada tipo de sordera que engloba a sordo-mudos, sordos orales y post-locutivos para emprender replanteamientos en Educación Especial y el trato mismo que se da al sector de los limitados auditivos, bastante incomprendido.

El sordo-mudo, se comunica con mímica, el sordo oral, se esfuerza por leer los labios y entiende en mayor o menor grado a su contertulio y el post-locutivo, que entiende mejor el idioma y tiene mayor riqueza verbal, teniendo mayores facilidades.

Mientras un sordo es niño y va a la escuela, tiene algún tipo de protección social y económica. Pero, del adulto, no se ocupan. ¿Adónde van los mayores con educación incompleta?, es por ello que hemos planteado nuestro proyecto, concluye.



BOLETIN DE PEDIDO

D., con domicilio en, calle
n.º, provincia, desea recibir ejemplares del libro DICCIONARIO MIMICO ESPAÑOL, del que es autor D. Félix-Jesús Pinedo Peydró, al precio de 1.500 pesetas (17 \$ ejemplar).

Firma

Enviar a: Confederación Nacional de Sordos de España,
Alcalá, 160-1.º-F.
28028 MADRID

3.^a CONFERENCIA NACIONAL DE LA SITUACION ACTUAL DEL SORDO EN COLOMBIA

Celebrada en Medellín, noviembre 26-27-28, 1986

PROGRAMA

MIÉRCOLES 26 DE NOVIEMBRE

A.M.

Entrega de Credencial.

Inauguración.

Conferencia: «La reforma curricular frente a la educación del sordo». Gabriel Jaime Arango.

Discusión.

Conferencia: «Fundamentación del movimiento en la educación deportiva del sordo». Consuelo Zea.

Discusión.

P.M.

Panel: «La administración de la educación del sordo en diferentes regiones del país».

Discusión.

Panel: «La práctica deportiva en el sordo».

Discusión.

JUEVES 27 DE NOVIEMBRE

A.M.

Conferencia: «Diagnóstico de la situación actual de la educación del sordo en Colombia». Henry Mejía.

Discusión.

Conferencia: «Orientación a la familia del sordo sobre la educación sexual del sordo». Dra. Gloria Riveros.

Discusión.

Panel: «Educación sexual impartida por la familia al limitado auditivo».

Discusión.

Conferencia: «Empleo del sordo». Cristina Neira de Fonseca.

Discusión.

P.M.

Panel: «Ubicación y desempeño laboral del sordo en algunas regiones de Colombia».

Discusión.

VIERNES 28 DE NOVIEMBRE

Desplazamiento COMFAMA de Copacabana.

Foro.

Almuerzo.

Experiencias: Pedagógicas, Familiares, Laborales y Escolares de los sordos.

Conclusiones de los Foros: «Hacia donde va la educación del sordo».

Clausura.

OBJETIVOS DE LA CONFERENCIA

Analizar la situación actual del sordo en Colombia en sus aspectos Administrativo, Deportivo, Familiar y Laboral.

Motivar a los diferentes estamentos comunitarios para la integración social del deficiente auditivo.

FENASCOL

FENASCOL es la sigla de la Federación Nacional de Sordos de Colombia, entidad fundada el 5 de enero de 1984 con personería jurídica otorgada por el Ministerio de Justicia.

FENASCOL tiene como bases primordiales la adquisición y restauración de los derechos nacionales de los sordos y velar por la protección de éstos, tanto en el aspecto educativo, laboral, social, cultural, recreacional y éticos de ciudadanos colombianos.

Tiene en sus objetivos elaborar proyectos de ley tendientes a lograr el mejoramiento social e igualdad de oportunidades y derechos de los sordos en relación al oyente.

CLUBDESA

CLUBDESA es la sigla del Club Polideportivo de Sordos de Antioquía, entidad fundada el 12 de febrero de 1978 con personería jurídica y reconocida por Coldeportes de Antioquía, afiliada a la Federación Nacional de Sordos de Colombia, y a la Federación Colombiana Deportiva de Sordos.

CLUBDESA es una Corporación sin ánimo de lucro de carácter deportivo y social con el fin de promover el deporte, conscientes de las capacidades físicas de los limitados auditivos y vinculados al medio social.

LEMA

*«Sin pájaros cantores, calla el viento
cascadas de agua mudas entre riscos...
¿Mozart? ¿Bethoven? ¡casi los presiento
mientras gira en silencio un tocadiscos!»*

Félix Pinedo P.

*Para no tener que decir más: «Ustedes y nosotros»,
resulta necesario establecer una óptima comunicación
entre ustedes y nosotros.*

Conocemos tantas formas de comunicarnos y con seguridad existen otras que debemos tratar de descubrir. Pero la comunicación empieza a tornarse inhumana, si no sirve para lo que fue creada.

Rompamos juntos la barrera del silencio. El mundo es uno sólo y es de todos; y para que lo contemplemos de la misma forma y podamos recrearlo cuantas veces resulte necesario, es imprescindible que de verdad logremos comunicarnos.

Luz Helena Díez V.

INFORMES

**CALLE 63 N.º 49-15
TELÉFONOS: 254 98 17 - 254 89 84
MEDELLÍN - COLOMBIA**

nosotros y la religión



P. AGUSTIN YANES VALER

El sordo y la comunidad eclesial

Tengo entendido que la fe necesita de la comunidad para sostenerse, avivarse y difundirse, cosa que me confirma mi experiencia personal. Y cuando hablamos de fe y de comunidad, nos referimos a todos los creyentes, los bautizados en Cristo, y con ellos, aquellas personas en quienes se hizo feliz realidad el mandato del Señor: «Id por todo el mundo pregonando la buena nueva a todos los hombres» (Marcos 16,15); aunque el mensaje lo recibieran a través de otros medios o por cauces diferentes de lo normal, dado que padecían de sordera total.

Pero al referirnos a los sordos siempre corremos el riesgo de errar, por la innata tendencia a generalizar. Si cada persona, y los sordos entre ellas, tienen sus peculiares características, los deficientes de audición llevamos aparejados otros, variados y múltiples, matices, bien por el momento o tiempo de la adquisición de la sordera, grado de desmutización, de cultura, y... alguna que otra deficiencia asociada que, con harta frecuencia, se suele dar.

Que el sordo es sujeto de fe está fuera de toda duda; pero que tenga conciencia de ser miembros de una comunidad eclesial es cosa que se habrá de matizar mucho. Partamos de que su formación religiosa suele ser muy escasa, elemental y hasta deficiente. Que en la mayoría de los casos no la amplía, profundiza y perfecciona una vez que ha abandonado el centro de estudios, pues es entonces cuando necesita del apoyo de una comunidad eclesial que le acoja como sujeto de fe, y no es nada fácil que la suela encontrar.

Ese creyente sordo, si lo es de nacimiento o prelocutivo, suele leer muy poco; la audición no le vale como medio de información o comunicación, y si continúa practicando su fe por una gracia especial, será en su medida y capacidad de una manera unipersonal. Si se le educó en un centro en el cual se impartía educación religiosa y atención pastoral, entonces tuvo la oportunidad de vivir su fe de forma vivencial y

hasta operativa, dado que coincidió con personas de análogas características a las suyas, que usaban el mismo lenguaje, y entre quienes comprendía y se sentía comprendido. Pero el sentimiento de comunidad concluía con y entre los sordos.

Al terminar su escolarización y retornar al pueblo o lugar de residencia familiar, se va a encontrar con una comunidad parroquial en la que se sentirá un miembro extraño, solitario en grado sumo, ya que allí no existe el calor de la amistad, y el sordo cuando más gente hay más solo se encuentra. Se le observará como «un ilustre desconocido». En la mayoría de los casos nadie se preocupa de que dicha comunidad tome conciencia de que en su seno hay una persona que necesita ser atendida de un modo especial. Y el sordo no encuentra el calor humano básico que toda persona necesita, no comprende, se aburre, y después de cumplir un tiempo y con una ceremonia que le han hecho tomar conciencia de obligatoria, por sentirse incómodo y fuera de lugar, se va.

La misa dominical suele ser la única oportunidad de tomar contacto con la comunidad eclesial; pero ir a misa en

esas circunstancias es estar dentro de una situación en la que vive totalmente ajeno a cuanto acontece a su alrededor.

Ya desde el colegio vio que los profesores, religiosas y demás miembros oyentes observaban las celebraciones religiosas de los sordos un poco desde fuera, como simples espectadores curiosos, aunque interesados, algo así como los toros desde la barrera, y fue concienciándose de que estaba predestinado a una vida comunitaria particular.

Pero ¿no es uno el Señor, el Espíritu, la fe y la Iglesia? Entonces ¿por qué no se acomodan sus miembros unos a otros, salvando los obstáculos, siempre superables con ayuda de la caridad? De la consulta hecha a muchos fieles sordos, sacamos la conclusión de que en sus prácticas religiosas dentro de la comunidad parroquial realizan su fe de una forma personal y directa con el Señor, sin sentir ni tener conciencia de formar parte de una comunidad, a pesar de saber que son poseedores de la misma fe que los demás.

Agustín Yanes Valer
Sacerdote sordo

AVISO A NUESTROS LECTORES Y SUSCRIPTORES

FARO DEL SILENCIO, a partir de enero próximo, volverá a su carácter de publicación mensual que sólo provisionalmente habíamos abandonado.

Por otra parte, el incremento de gastos siempre crecientes nos obligarán también, a partir de dicha fecha, a subir el precio de la revista a 200 Pts. número, y 2.200 suscripción anual y 25 dólares para el extranjero.

Esperamos que vuestra comprensión nos seguirá acompañando en beneficio de nuestra revista.

F. del S.

¡50 AÑOS DE HISTORIA!



CINTA DE VIDEO: 4.500 Pesetas
3 Horas de Duración



MEMORIA CNSE 1936 - 86
2.000 Pesetas



HUMOR Y PASA- TIEM- POS



JESUS CRESPO PEREZ

SOPA DE LETRAS

S	E	I	S	M	I	L	U	N	U	O	S
S	E	I	S	E	V	E	U	N	O	E	S
S	T	N	O	L	L	I	M	A	L	E	I
S	R	N	O	L	L	I	M	I	L	E	
S	E	N	O	L	L	I	M	S	E	R	T
S	C	N	O	L	L	M	A	S	I	E	
S	E	N	O	L	L	I	B	E	C	N	O
S	E	N	O	L	L	M	R	T	E	R	S
S	S	E	I	S	M	I	L	T	R	E	S
S	I	N	O	V	O	L	A	O	S	O	L
S	E	Q	U	I	N	I	E	N	T	O	S
S	I	N	O	L	L	I	R	T	S	O	D

7 nombres de 9 - 13 - 500 - 6.003 -
3.000.000 - 11.000.000.000.000 -
2.000.000.000.000.000.000

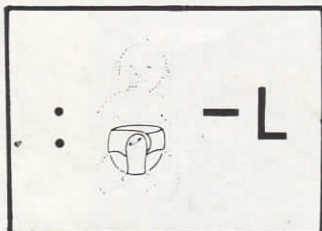
COLORES DE LAS BANDERAS DE PAISES MIEMBROS DE LA C.E.

	ALEMANIA	BELGICA	DINAMARCA	ESPAÑA	FRANCIA	GRECIA	HOLANDA	IRLANDA	ITALIA	LUXEMBURGO	PORTUGAL	REINO UNIDO
AMARILLO												
ANARANJADO												
AZUL												
BLANCO												
GRIS												
MARRON												
MORADO												
NEGRO												
ORO												
PLATA												
ROJO												
VERDE												
INCOLORO												
UNICOLOR												
BICOLOR												
TRICOLOR												
MULTICOLOR												
CON CRUZ												
FRANJAS HORIZONT.												
FRANJAS VERTIC.												
MÁS DE 3 FRANJAS												

Táchese lo que corresponda.

(Nota: No se incluyen los colores de los escudos).

JEROGLIFICO



Un miembro-país de la C.E.

SOLUCIONES AL NUMERO PASADO

JEROGLIFICO

PORTUGAL (P-ortuga-L)

SOPA DE LETRAS

A	B	I	F	A	R	B	E	C	A
M	E	C	O	G	U	T	H	J	I
T	M	O	N	O	N	M	L	I	M
U	I	S	E	A	S	E	R	O	J
S	U	D	F	E	O	T	E	N	I
V	R	E	K	P	L	I	X	I	R
Y	L	I	A	L	U	G	I	M	A
E	S	R	O	P	U	R	A	Q	F
B	D	N	Z	O	L	E	O	N	A
O	L	I	R	D	O	C	O	C	E

Cebra, Mono, Leona, Cocodrilo, Jirafa, Elefante y Leopardo.

LAS CIUDADES DE LA C.E.

Alemania: (Hamburgo y Munich).
Bélgica: (Amberes y Lieja).
Dinamarca: (Arhus).
España: (Barcelona, Bilbao y Valencia).
Francia: (Marsella).
Grecia: (Salónica).
Holanda: (La Haya y Rotterdam).
Irlanda: (Cork).
Italia: (Milán y Nápoles).
Luxemburgo: (Esch).
Portugal: (Coimbra y Oporto).
Reino Unido: (Birmingham).

(Nota: Oslo no es la ciudad comunitaria, que pertenece a Noruega).

TIO PEPE SALE EL SOL

GONZALEZ BYASS

JEREZ

JEREZ-XÈRES-SHERRY

PRODUCIDO Y EMBOTELLADO EN JEREZ, ESPAÑA
30-1440/CA

EL SOL DE ANDALUCIA EMBOTELLADO

SIRVASE FRIO



TIO PEPE
GONZALEZ BYASS

50 ANIVERSARIO



**CONFEDERACION NACIONAL
DE SORDOS DE ESPAÑA**
BODAS DE ORO 1936 - 1986